Материалы для
изучения север...
Выпуск II

Е. Ѳ. Карскій.

МАТЕРІАЛЫ
ДЛЯ
ИЗУЧЕНІЯ СѢВЕРНО-МАЛОРУССКИХЪ ГОВОРОВЪ,
А ТАКЖЕ ПЕРЕХОДНЫХЪ ОТЪ БѢЛОРУССКИХЪ КЪ МАЛОРУССКИМЪ.
(ПОЛѢСЬЕ).

ВЫПУСКЪ II.







САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 лин., № 12.
1903.



Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
С.-Петербургъ, Ноябрь 1903 г.

Непремѣнный Секретарь, Академикъ *Н. Дубровинъ.*

Отдѣльный о   усскаго языка и словесности
ъ, т. LXXV.

Матеріалы для изученія сѣверно-малорусскихъ говоровъ,

а также переходныхъ отъ бѣлорусскихъ къ малорусскимъ.
(Полѣсье).

II.

5. *Минской* губ. м. *Туровъ Мозырскаго* уѣзда. Наблюденіе производилъ сельскій учитель.

Гласные: ро́зумъ, ро́спустъ, дубро́ва, ко́жный; о́цетъ, ко́ляды, што́ники; ўды́рыць. Ўзёў, прынёў; поко́цицца, подо́рымъ, уто́йвай. Чоловѣкъ. Жылѣць. По́есъ, ма́сленица, гледзи́, меса́ѣдъ, коледа́. Стучѣло, доўжѣйшый, глѣдзючы. Золоты́й. Ку͡онь, су͡оль, сту͡олъ, ву͡олъ, бу͡оръ, ту͡омъ, ву͡онъ, дру͡обный, дору͡ожка, пу͡ойдзе, кору͡овочки, ну͡ожечка, шту͡о[1]). Кры́шка, кры́шиць, чернобры́вый, мы́ю. Ло́ба, ро́та, мо́ху, ро́ва. Горѣхъ. Кува́ць, хува́ць, сува́ць, тупо́ръ, кува́локъ (кусокъ). Подъ гру́шкуй, ў чи́стумъ по́ли, у до́брумъ здорови, у мале́нькумъ горщочку. Жо́ўту͡омъ. Сэ́рце, гэ́тый, спасэ́не, пэ́рецъ, вэре́нка (плетеная сумка), вэро́ўка, дзвэ́ри, сэреда́. Одзе́жа, падзежъ, ўме́рла, здзе́рла, же́рла, прибе́гла, прине́сла, кле́пки, медъ, песъ, дале́ко, це́ща, ме́рзнуць. Гнѣзда, вѣдры, звѣзды, медзвѣдокъ. Ста́номъ, ля́жомъ, несо́мъ, беро́мъ, мого́мъ, идомъ, пеко́мъ. Попелъ, о́жикъ, ожи́на. Ню͡осъ, поню͡осса, клю͡онъ, плю͡оў. Лёду, лёну, ка́меня, за́ецъ. Жона́,

---

1) Въ 4-хъ первыхъ словахъ удареніе проставлено наблюдателемъ; но въ вопросѣ 3 § 7 подчеркнуто *о* и на немъ поставлено удареніе. *Е. Карскій.*

пшони́ца, шоўко́вы. Измѣненія безударныхъ *о и е* въ *а и я* не бываетъ. Чирво́ный, чирвонцы. Бу́дзіе, ёго́. Шı́ю, лію́, брı́юсь, написа. Чого́, чосно́къ, чотı́ры, чому́. Тобѣ́, собѣ́. *Ѣ* произносится какъ *и* [1]): дзидъ, уми́ю, си́ли, хли́ба, лисъ, поби́гъ, синёхъ, бида́, стриля́ць; ў лѣси, рутци́, ли́то, ли́тась (въ прошломъ году), ви́ра, зьи́жце, одзи́ўса, ўми́сци (вмѣстѣ), ў гумни́, при доро́зи, ў ку́бли (въ гнѣздѣ). Піе́ць (пѣть), кымъ, чымъ. Сіе́но, віе́дзьма, кліе́ць, дзіе, бесіеда, гаріелочка, табіе, сіени. Река́, ре́цка, ре́па, решо́то, це́сто, дзе́ўчына, ве́церъ, ме́сецъ [2]). Дзвѣсцѣ. Пья́ныйе, жо́ўтыйе—(имен. п. мн. ч. всѣхъ р.). Пья́найе, до́брайе, шоўковей (род. и вин. п. единств. ч. жен. рода). Пı́во, вино́, вı́шня, господı́нъ, лı́па. Йшо́ў, йци́, йгра́ць, йимя́, найшо́ў. Яе́цъ, яе́чко, яе́шня. Ста́нцея, и́стенный, хресцея́нскій. Во́жыкъ (ёжъ), жыто, вужы́ (ужи), чı́мъ, во́чы (глаза), чырво́не, хло́пчыки, жыву́, шı́я, щı́рый [3]), цыга́нъ. Ишо́ў, ишла́, ишло́, одыйшо́ў, зыйшла́, обыйшла́, зыйнайшоў; но́жики, пасту́шики. Висо́кій, ми́ло, ци́сеча. Ма бу́ць (должно быть), ву́колоў. Бува́й, бува́ў, пробува́ў. Ўзя́ў, ўкра́ў, ўмёръ, ўмѣць, ўбо́гій, ўбицъ. Раски́даў, вı́слухаў. Бı́дто. Сано́жацъ (лугъ), ўселя́кую, бо́жую, свиснуў. Ў лѣпшую пору (лучшую). Хма́ра (облако, туча), блı́скавыца (молнія), вре́ме, горобей (воробей), сре́бро, вереце́нница, соло́дкій, балозь, жеребо́къ, золоза. Ўме́рци, здзе́рци, збе́рци. Гет'кое, ня'ткажı́, пох'ва́ла, к'роль, жа́в'ронокъ, ня'тдае́шь, мого, твого, свого, мому. Гонёкъ, горо́дзѣ (огородѣ), черо́тъ. Ода́рочка, оралли́, иржа́ць. Воўто́рокъ имен. п.; ильнянı́й, аржанı́й, рва́ць, сма́чный (вкусный), гдзѣ́ и агдзѣ́.

---

1) Въ виду того, что въ данной мѣстности *ѣ*, повидимому, выговаривается какъ *и* и даже какъ дифтонгъ — іе, я не нашелъ возможнымъ ниже поправлять тѣ неточности наблюдателя, гдѣ онъ вм. *ѣ* пишетъ *е* и даже *э*, такъ какъ въ нихъ, быть можетъ, тоже сказывается живое произношеніе.

Е. Карскій.

2) Не знаю, какъ слѣдуетъ читать здѣсь *е*: вѣроятно, умягчительно.

Е. Карскій.

3) Шипящіе и общерусское *ц* выговариваются, очевидно, твердо; значитъ, попадающіеся ниже случаи соединенія ихъ съ *и*, *е*, *ѣ* представляютъ неточность.

Е. Карскій.

Согласныя. Ўдова́, ўлѣзъ ў мѣхъ, ўсихъ, цароўны, уну́къ, по—за ўну́комъ, улѣзъ у мѣхъ, но—ня ўлѣзли ў мѣхъ. Устава́й, не ўставай, кроў, валя́ўса у крывы́, церква, у церквы, церкоўны. Ўвесь, ўв обхваци, ўвозна́ў, ўвыйшо́ў, ўвотри́, ўв ого́нь. Даў, быў, доўжына́, моўча́ць (молчать), по́ўный, човенъ (чолнъ). Куолъ, стуолъ, пуолъ, весюолъ, голъ моўчаць, обмоўляць. Ў—замѣняетъ *в* и *л*: сказа́ў, сви́снуў, дро́ў, уба́чыў (увидѣвъ). Зора́, царъ, рѣка́, говору́, сцеро́гъ. Бъю, пъю, ўю, семъями, голубъ, сыпъ, розя́ў, семъ. Пъяць, мъясо, памъяць. Ўре́мъе, заўязъ, це́мъе, беремъе (охапка). Ходзе́мъ, дзерево, дзеру́га (родъ одѣяла). Пиць, дзѣци, це́мя, ци́хо, бу́дзець, дзи́кій, дзяви́ца, нядзе́ль, цѣнь, дзьвѣ, дзьве́ри. Прохожу́са, ража́ць, ба́чу—бачь, до́жжикъ, дожжа́, вождалиса, пища́ць вм. визжать. Урожа́й, межа́, чужы́й. Прошча́ўса, що́ (что), помо́чникъ, о́бчаство, освѣча́ць. Ешче́, шчо́тка, шчеци́не, грышче (игрище), кожу́шокъ (вм. щука). Бу́тка, дзѣтъ, опцѣса́ць, бопъ, ла́ўка, жиў, лѐхкій, бохъ, лю́цкій, зглаць, лѣсци, лѣсь, рѣшь, дощъ. Одыйдзи́ одъ мене́. Шъ чы́мъ ты мене́ зустрѣциў. Нау́чысса, пля́шцѣ, байшься, заду́маешься. Волосы́, ссешь. Жано́цкій, цывѣтъ, кыва́чъ (кисть). Хто́, нихто́. Що (что), ныщо́ (ничто). Про́сицца, зва́цца, чмель. Помо́шникъ, моло́шный, ску́шный. Горщо́къ—мн. ч. горчки и горцки; сма́шный. Кы пло́ту, кы цяплу́, кы дзе́реву, кы ба́цьку. До́ўгій, сухі́й, му́хи, бычки́, но́ги. Аднэй, сырэй, худэй (род. п. жен. р. и именит. п. един. ч. муж. р.); у другэ́й такэ́й жо́нки. У Бо́гу, у чоловѣку, на ду́ху. Руццэ́, рѣццэ́, на су́сѣ, ў горо́сѣ. Даўно́, ўну́къ, омма́нъ,Ниго́дзинъ, восень, возеро, во́ба, восуда́ръ, ву́мъ, ву́лица, вуцица, вось, паву́къ, напова́ци, сподзѣва́цца. Але́на, гэ́тый, гу́лонька, гужъ, вужъ, ўавѐсъ. Не зама́ла (не брала), ву́лочка (улица), да ужѐжъ (уже). По́зно, жа́лосный, сла́ци посце́ль. Няўжежъ (неужели). Хадзи бра (братъ). Бо не (да нѣтъ, ей Богу нѣтъ). Моўляў. Озми́. Скрозь, слобода. Знисто́жиць, замузда́ць, ужаха́тца, цмокта́ць. Змнитре́жиць (уничтожить), му́ндрый (мудрый), пома́цаць (ощупать). Пили́пъ, Іе́сипъ, Хлоръ, Апана́съ, Те́кля, Хома́, Хведоръ, хунтъ (фунтъ), карто́хель и картошка, хвала́,

ухвачу́, охво́та. Това́рышъ, до́шка, полѣ́пшало, хва́брый, забарани́ць (запретить), барло́га, ру́бдня, ху́тко (скоро), паска, празъ (черезъ), вашко (тяжело), ли́царъ (рыцарь), сребраны, ко́млата,краски́ и квятки́ (цвѣты), зо́ры, со́нце, шабля (сабля), Миколáй, Мики́та. Пáлцы, видэ́лцы, си́лно, дово́лный, мáлцы, стралцы́. Дъя́волъ, дзяды́ще, сто́ларъ, хлэснéць, сэрдэ́нко, парло́вый. Жони́дзьба. Купáўса, падáўса, біўса, наѣ́ўса, наѣ́лосо. «Глаголы въ прошедшемъ врем. муж. и жен. рода оканчиваются на *са*, а сред. рода на *со*». Во́йсько, вышиня́, доўжиня́, ширыня́. Хожáинъ, хрисци́цца, клопоты, корогодъ. Бо́ценъ (аистъ), по́куль, брацейки, конопель, по́куль, молойцá. Уселя́кіе.

Суффиксы: Лѣпѣ́й, лѣ́пшъ, лѣ́пшій, хучѣ́й, хуткій. Намилѣ́йшій, набольшій (старѣ́йшій — важнѣ́йшій). Гробци́, жéрци, пѣ́ци, цяхци́. Кусану́ць, чавану́ць (прижать). Пѣ́ю, давáю, скакáю, прáтаю. Раски́дываць, погу́ливаць, расхваливаць. Пахажáць — пахажáю (вынуть рыбу изъ сѣти). Попѣ́вуваць.

Склоненія: Гусь, слуга, собака употребляются какъ имена мужескаго рода. Наприм.: «пошоў гэтый собака»; род. и винит. татка, дзядзька. Конопéль, о́блакъ, линъ, полы́нъ, я́блыко, червá поточи́ла, ўся́кій болѣ́зь, гастру́сенька мечъ, къ су́дздзю, святы́мъ Иллёмъ. Два, три, четыре столы́, дзьвѣ́ хáцѣ, рутцѣ́. Дзьвѣ́ сялѣ́, три, четыре бядзѣ́, дзьвяры́ма, плячи́ма, очи́ма, слязы́ма. Ко́лля, бру́сся. Ви́дзѣў во́ўка, зарѣ́заў пѣтухá, сцяў ду́ба, знайшо́ў гры́ба, мáе рубля. Почти всегда имена предметовъ неодушевленныхъ ставятъ въ формѣ род. падежа вмѣсто винительнаго. Напр., «зроби́ў столá», «зстрáциў рубля́». Вмѣсто вин. муж. р. — родительный. Зроби́ў хваёваго столá, зламáў ножа, абрѣ́заў пáлца, загастры́ў калá, знайшо́ў гро́ша. Пора закладáци ко́ни, потруи́ць собáки, пасци́ волы́, дои́ць коро́вы, хвалю нáши жанкé. Петро́, Дани́ло, бáцюшко. Такъ и звательный. Садзи́са, чоловѣче, за столá. Сы́нку, горо́се, бо́ру, сéлезню, мёду, дзёгцю, пяску́. Святымъ Пятро́. Ў лѣ́си. Употребительнѣе (нежели образованія на *-е*) форма на *ы*: жанцы́, мужики́, сваты́,

паны́. Че́рци, сусѣ́дзи, го́ни, цыганы́, хозяе́. Им. пад. м. ч. домы́, цвѣты́, городы́. Въ родительн. мн. солда́тоў, арши́ноў, мѣща́ноў, тата́роў, рого́ў, конёў, рублёў, окунёў. Слова на -ръ имѣютъ род. п. на -ровъ. Къ слову грошъ родительный множ. гроши. Пи́сьмоў, палёў, лѣ́цеў. Дат. мн. пано́мъ, господаро́мъ. дзѣцюко́мъ, зубо́мъ. Въ творит. множ. Гро́шми́, ко́ньми, ключми́, обру́сми. Въ предложномъ падежѣ: господаро́хъ, копачо́хъ, штано́хъ, ледо́хъ. Именительный единств. пани, княгини, господы́ни. Звательный: жо́нко, до́нухно, ма́тко, ма́мо, Бо́жухно, молодзи́цо, заро́, земле́, старши́но, ста́росто, дзѣўчи́но. Родит. вмѣсто дательн. сестры, жуо͡нцы, творит. падежъ: жуо͡нкаю, сва́хаю, маладзи́цаю. Родительный множ. старши́ноў, старосто́ў, судздзёў. Творительный: ко́сьцю, ночо́ю, сяньми́, дзяцьми́. Це́ркоў, це́ркыви, и́ме, по́лыме (родительный по́лыменя), пле́ме. Им. ка́мень — ка́мени, род. ка́меня — каменёў, дат. каменю — канёмъ, вин. каменя — ка́мени, твор. ка́менемъ — каменя́ми, пред. ка́мени—каменя́хъ. Именительный множ. бро́вы, сяго́дни, на дни́. Тобѣ́, собѣ. Той, та́я, то́е. Родит. падежъ женск. рода «тайе́». Дат. пад. женскаго рода «туо͡й». Им. и вин. множ. числа «ты́е». Им. хто, твор. кимъ; ко́жный;якій твор. якимъ. Род. мойго, ж. р. мае́, твае́, свае́. Дательный п. мужескаго р. маему́, тваему́, сваему; женск. рода маёй, тваёй, сваёй. Вуо͡нъ, вуо͡на и ена́, вуо͡но и ено́. Вуоны. Родит. и винит. пад. жен. рода — яйе́. Им. що (что), твор. и предл. чимъ. Чій — род. падежъ «чійго». Родит. п. жен. рода — чійю (чійе?). Родит. женскаго рода: къ ўвесь — ўсеé. Творительный муж. и предл. ўсимъ. Во множ. числѣ — ўси, ўсихъ и т. д. Хтось, штось, якійся; одзинъ, творительный одны́мъ. Родит. ед. ж. р. одное́, именительный мн. одны́е. Родит. падежъ м. ч. одныхъ, дательный однымъ, вин. одны, твор. одныма, предложный — одныхъ. Вмѣсто ниво́дзинъ употребляется жо́дный, два — дзьвѣ, двохъ, двомъ, двома, дзьвю́хъ, дзьвю́мъ, дзьвюма́. Въ § 111 всѣ слова подчеркнуты. Одзина́нцаць, двана́нцаць, пятна́нцаць, дзе́вяцьдесятъ, пе́ршій, дру́гій, сёмый, двойко, тро́йко, чецве́рко, пяце́рко, шесце́рко, семе́рко, яны́ во́боя, обое рабое,

трыщи. Новы сини домъ; нова синя шапка; ново сине окно; нову синю и т. д., чистэ поле. Въ родительномъ единств. муж. слѣпо́го, ро́дного, го́жего. Въ родительномъ жен. новые, новое, новае хаты. Дат. пад. ж. рода: святуой, маладуой. Винительный жен. мо́краю, цёплаю, си́няю. Предложный пад. муж. рода: на сивуомъ конику, ў сусѣднюомъ полю, на старуомъ дзѣду. Во множ. числѣ именительный падежъ на *-ые* — *-іе*.

Спряженіе: Во 2-мъ лицѣ ѣси́ и даси́, въ 3-мъ лицѣ един. *-цъ*: несе́ць, дае́ць, ро́биць, оддась, ѣсь. 1 л. множ. *-мо*: несе́мо, хвали́мо, ѣ́дзьмо, дамо́, ѣмо́, сѣдзимо́. Въ 1-мъ л. множ. числа: жнуомъ, несуомъ, живо́мъ, идо́мъ, пеко́мъ. Во 2-мъ л. множ. идзеце́, спице́, стоице́ (слышится *е́*). Въ 3-мъ л. множ. числа: пою́ць, стру́жуць, гово́раць, ко́сець, но́сець. Въ неопредѣленномъ всюду господствуетъ *-ци*: пекци́, могци́. Ма́ешь, капа́ешь, маракуешь (безъ толку говоришь). Зна́емъ, зна́ешь, хва́лишь. Повелит. хвали́, неси́, неси́це, жни́це. Йдзи́це. Въ 1-мъ лицѣ множ. ходзе́мо, уцека́ймо, несе́мо, ѣ́жмо. Дѣепричастіе ба́чучи, сидзючи́, мѣ́раючи. Причастіе на *-щій*: завиду́щій, загребу́щій, несу́щій. Дѣепричастіе прошедшаго времени: нёсши, да́ўши, цві́ўши. Неопр. наклон. зустрѣча́ць, повелит. наклон. зустрѣ́нь. Грапци́, зачерпци́, сапци́, храпци́, бѣ́гци, помогци́, повелит. поможи́. Дзьму́, дзьмешь, вы́няць — вы́му, ўме́рци, здёрци, повелит. наклоненіе «вы́ми». Ма́ю и мѣ́ю, маў. Гнаць — жену́, жене́шь, жени́, отженя́й. Дзе́рци. Пови́нь. Дамъ, даси́, дась, дамо́, дасце́, дадзице́, даду́ць; ѣжь, ѣ́жце; есць, есцека. Будущее: несци́му, хвали́циму.

Особенности синтаксиса: Часу голода, голодного лѣта людзи умира́ли; тыхъ дзёнъ. За Миколая Паўловича по 25 годъ служили; ў дзень и ў ночи ўсё пла́че; ў мори гаду есць, которому личбы немашъ; народзицца сыно́ў; ў мине грошей есць. Сравнит. степень: набуольшій (=старше); важкій (=тяжелый) сравнит. степень «важче и важѣй». Гэто будзе знаць; горохъ поѣ́ло мо́шками. 5—6 годо́ў. Гдзѣ жъ ты быў? Ци ты гэтого не

бачіў. Ци жъ бáцька вучиць худóму. Чему ты не прійшоў. Навýчиць рóзуму, научиць лихому; слухай Бога; сцерегуць яблокъ; запáметаць имени; напоминáў хвáлы боской; пытáў мине; даць дыхту, даць пáру; поѣхаў по овесъ; объ што ты пришóў; пошóў по грибы; ў ягоды. Ходзúць по грибы́ (=принести готовые), ходзúць ў грибы́ (=собирать). Пиць до кого горѣлку; мы ўдвохъ гэто зрóбимъ; ўтрóхъ, ўдзесяцеры́хъ пришли; насъ былó трохъ. Сильнѣйшій надъ мене; лѐпшій одъ цибé; сміяцца зъ мене; радоваўся зъ гэтого; поцѣху мѣў съ того; скажу до Бога; увойци до неба; ступіў до пекла. Добра съ того мало; злосць до мене мáецъ. Вуонъ не гуожъ съ твáру.

Образецъ рѣчи. Сказка.

Жылú двóе бѣдныхъ людзéй, жуонка и чоловѣкъ; у ихъ родзúлосо дзицá, и нихтó не хоцѣў хрисцúци. Одзúнъ стáрецъ (=нищій) пришóў и каже: «дáце я перехрищý». Вуоны́ далú. Вуонъ понюбсъ и перехрисцúў и принюосъ за полóхъ три копéйки. И сказáў стáрецъ: «черезъ гуодъ вы мнѣ принесецé пирогú, а бýдзе ўрéме, колú клубóчокъ прикóцицца». На другій дзень вуоны ўстáли и погледзѣли, гдзѣ Госпуодъ (то былъ Богъ) положыў три копéйки, ажъ тамъ копá грóшей. Пройшóў гуодъ; вуоны́ ўзелú грóшей, пойшли и купúли мукú и спеклú пирогуў. Прикоциўса клубóчокъ, чоловѣкъ узяў пирогú и пайшóў за тымъ клубóчкомъ. Йшоў, йшоў и прійшоў къ такуой горы (=большой); клубóчокъ поўёў [1]) ёгó на тýю гору; на туой горы стоúць такій садъ! (= весьма красивый), а у тымъ сáду стоúць такая хáта! И бояўса вуонъ ицú у хáту. Госпуодъ выйшоў зъ хáты и сказаў: «Кумъ, хадзú сюды́»! Кумъ войшóў. Госпуодъ даў емý ѣсци, вуонъ наѣўса. Госпуодъ поўёў его у такій садъ и пришлú къ пéклу. Вуонъ ўбáчыў у пéкли своіо мáтку. Госпуодъ пойшóў уперуодъ, а кумъ иззáду и плакаў. Госпуодъ каже: «чогó ты плáчешь, кумъ»?

---

1) Въ оригиналѣ: пойёу, но ниже: поўёу. *Е. Карскій.*

Кумъ каже: отъ вѣцеръ подýў. Госпуодъ сказáў вѣтру: нáщо ты засыпаў моёму куму вочы? Вѣцеръ сказаў: не. Госпуодъ и кáже: «не, кумъ, ты чогóсь плачешь». Кумъ и кáже: я убáчыў свою мáтку у пéкли. Госпуодъ и кáже: «а? якáя твая́ матка! Вуона разъ сѣдзѣла ў огорóдзи, я просиў у ейé цыбули, а вуона далá три голи́нки. На тобѣ три голи́нки цыбули, коли выцегнешь, тагды́ твоя́ мáтка бýдзе у рáю. Вуонъ узяў и пойшоў мáтку зъ пéкла цегнýць. И начапля́лосо другихъ умéршихъ, а вуонá узелá и крутнýласа, умéршые попáдали, и голи́нки парвáлиса и мáтка упáла. Госпуодъ и сказаў: «бáчышь, якáя твая́ мáтка». Вуоны́ пойшли́ у хáту и посадзиў Госпуодъ ёго на золотуо́мъ крéсли и дáў тросци́нку ў рýки, а самъ пойшоў за дзверы. Кумъ и бáчыць: однуой жуонцы усегó мало (=жадная); вуонъ хоцѣў удырыць ейé, а Госпуодъ ухапиў ёго за руки и каже: «бачышь, якій ты, кумъ»! Госпуодъ дáў ему ещé ѣсци; вуонъ наѣўса и пойшóў до дóму.

(Сообщеніе Е. Полѣшука).

---

6. *Минской* губ. *Пинскаго* уѣзда, села *Угриничи*, *Червищи* и д. *Седлищи*.

Наблюденіе производилъ сельскій учитель.

Гласные [1]). Рóзумъ, рóспустъ, дубрóва, кóжный. Слово штаны не употребляется, а говорятъ: портки или нагови́цы. Говорятъ: даў, казаў, стаў, стаўшы, заўтра; говорятъ: ломáетца, дáлѣй, крáска, кáжуць, лáюць (ругаются). Ударяемое въ концѣ слова *а* и произносится какъ *а*, напр.: чарапъ, каптанъ, цыганъ. Слово «ўдырыць» слышалъ въ деревнѣ Заполье Новогрудскаго

1) Наблюдатель очень увлекся программой, и данный говоръ у него вышелъ совершенно бѣлорусскимъ. Однако, какъ показываютъ словарныя данныя, приведенныя ниже, разсматриваемый говоръ имѣетъ твердое *е* и *и* и др. особенности сѣверномалорусскихъ говоровъ.

Е. Карскій.

уѣзда. *А* подъ удареніемъ произносится ясно (ярма, ясли, яма, ягода, прягниць, взяў, прыняў, только вмѣсто «запрягъ» говорятъ запрогъ. Наслу́халася сегодня музы́ки, натопта́лася съ дзѣтками. Нѣкоторые глаголы, напр.: ла́ятца, би́тца въ 3-мъ лицѣ ед. ч. оканчиваются на ы—ла́етцы, бъе́тцы, куса́етцы (это слышалъ въ дер. Тудоровѣ). *Я* безударное произносятъ какъ *я* и какъ *е*: по́ясъ и по́есъ, гледзи́ и глядзи́, месоѣ́дъ и мясоѣ́дъ, каледа́ и каляда́. Шырѣ́йшый и доўжѣ́йшый, легчѣ́йшый, дужѣ́йшый, крыча́ць, гле́дзечы и гля́дзячы, ўсе́кій, дре́нь, ты́сецкій. Пу́ойдзе. Говорятъ: кры́шыць, мы́е (мо́етъ), вые (воетъ 3. л. ед. ч.), чернобры́вый. Говорятъ: ворочатся. Въ слогахъ, предшествующихъ ударенію, *о* произносится, какъ *а*: галава́, арѣ́хъ, малако́, таго́, памаладзѣ́ла; слово «тапары́» не употребляется, говорятъ «саке́ра». Въ слогахъ, слѣдующихъ за удареніемъ, произносится *о* и *а*: по́водамъ, хо́ладъ, рано, ду́дачка, сѣ́на, сѣ́намъ. Вмѣсто *о* неударяемаго, стоящаго послѣ *р* и *л*, въ нѣкоторыхъ словахъ слышится *ы*, напр.: глыта́ць, блыха́, крыви́, дрыжа́ць, содрыга́тца. Въ словахъ съ ударяемымъ *о* и слышится *о*: бло́хи, кро́въ, дро́жджы. Саката́ць, валачо́нники, варо́та, сѣ́тачка, маладый, залатая, бѣднаго, соха́, барана́, двара. Перехода *о* въ *у* не замѣтно; произносятъ: Багаро́дица, камарэ́, кава́ць, хаваць, палива́ць, дурака́, гусака́, рукава, красовалася; словъ съ окончаніемъ на *онька* не слышно. «Звукъ *е* въ началѣ слова произносится мягко: его, еў (кушалъ), елина (ель), а въ серединѣ словъ произносится иногда какъ *э*: сэрцо, гэтый, уздэчка, спа́сэны». Слово надзе́жа (надежда) употребляется, а надзё́жа нѣтъ, говорятъ одзё́жа. Слово «звѣзды», не употребляется, говорятъ: зоры; попелъ, во́жикъ, ожи́на. При § 12 сдѣлано замѣчаніе: «подобныхъ произношеній не слышно». Произносятъ: серебро́ и сярабро́, не перепива́й и ня перепива́й, цецеру́къ и цяцяру́къ, вярни́сь, ў мяне́, вязу́ць, зяле́ный, бяру́, дзярявя́нный, мядо́вой, зеляно; въ слогахъ, стоящихъ послѣ ударенія: встава́йця, слу́хайця, ми́ляпькій, до́брянькій, подымайцяся. Въ нѣкоторыхъ случаяхъ вмѣсто *е* безударнаго произносятъ *и*: дзися́тка, мине́, цибе́, нидзѣ́ля, ципе́ръ. Иногда рядомъ съ *и* воз-

можно въ нѣкоторыхъ словахъ и *е*: дзисецй, дзивеци, несяцé, середа. Послѣ *ж*, *ч*, *ш*, *щ* и *ц* въ произношеніи слышится вмѣсто *е* звукъ *а*: чалавѣкъ, жанитца, шасцярыхъ, чатырохъ, нащапаў, царковный, чирвóный, чирвóнцы. Въ нѣкоторыхъ словахъ на мѣстѣ *е* безударнаго появляется звукъ *ё*, напр.: дóбраё, купáнё, персцёнокъ, весéлё, чистаё, пóлё, адзéнё, дождáласё, купáласё. Шію, напíйся — напи́ся, лію, бры́юсь. Табѣ, сабѣ. Въ серединѣ словъ *ѣ* произносится какъ *е*: лѣсъ, хлѣбъ, мѣлъ, а въ окончаніи иногда произносится какъ *и*: ў рутци, ў роци, ў лѣси. При § 18 п. 2 замѣчено: «не встрѣчалось подобныхъ примѣровъ». *Ѣ* безъ ударенія въ слогахъ, предшествующихъ ударяемымъ, произносится иногда какъ *я*: дзядѐ, бядá, пяхóта, а послѣ слоговъ ударяемыхъ слышится *и*: ў лѣ́си, ў пóли, ў мѣсци. Прилагательныя въ имен. п. мн. ч. оканчиваются двояко: на *ые* и *ыя*. Гласный звукъ *и* всегда произносится мягко: миля, пиво, вишня, вино, господзинъ, цишина. *И* безъ ударенія послѣ гласныхъ произносится какъ *й*: найшóў, найгрáўся, найцй, йгóлка, ймя (якъ цибѣ звать на-ймя), а иногда *и* теряется: голка, грацъ. Иногда на мѣстѣ *и* слышится *е*: яéшна, яéчко, яéцъ, хресціянинъ; бываетъ иногда и *я*: пасядзй, сярóжка. Послѣ *ж*, *ч*, *ш*, *щ* и *ц* вмѣсто *и* всегда слышится *ы*. Послѣ предлоговъ въ глаголѣ йшоу, йшла, йшло бываетъ *ы*: одыйшоў, зыйшла, выйшло, обышóў. Гласный звукъ *у* безъ ударенія произносится кратко: ўмеръ, ўмѣцъ, ўбогій, ўбицъ, ўтоптáцъ, ўкалóў. Въ нѣкоторыхъ словахъ выпадаетъ гласный звукъ *е*: мойгó, твойгó, свойго, моймý, твоймý, своймý. Иногда бываютъ случаи приставки гласныхъ, напр. аўтóрокъ, аржанóй.

Согласные. Согласный *в* передъ согласнымъ и послѣ гласнаго въ началѣ слова произносится какъ *ў*: ўнукъ, за ўнукомъ, улѣзъ, ня ўлѣзъ, ў мѣхъ, ў хацѣ, ўставáйце, поўставали. На мѣстѣ *л*, стоящаго послѣ гласнаго, слышится *ў*, иногда *в*: доўжынá, пашóў, даў, быў, моўчáцъ, пóўный, чóвенъ; *ў* ближе къ *в*. Говорятъ твердо: царъ, зара, рэка, сцерогъ. Звуки *б*, *п*, *в*, *м* въ соеди-

неніи съ *ъ* произносятся твердо: бъю, пъю, възю, семъями, голубъ, разяў, семъ. Пъяць, мъясо, ўремъя, завъязъ. Въ нѣкоторыхъ случаяхъ *г* произносятъ какъ польское g: ѓанакъ, ѓу́зикъ, мазѓе (мозгъ), гва́лтъ, ѓу́стъ (вкусъ), гирля́нда (брачный вѣнецъ), а въ остальныхъ какъ *г* (h). Звукъ *д* передъ *ь*, *е*, *ё*, *и*, *я*, *ю*, *ѣ* произносится какъ *дз*, а *т*—какъ *ц* мягкое: дзиця́, дзѣ́ўка, дзе́нь: дзя́цько (дядя), дзюра́ (дыра), цётка (тётя), цѣ́нь, ци́хо, це́мя, дзьвери, дзвѣ; слово «дьяконъ» произносятъ дыя́канъ. Въ случаяхъ соединенія согласнаго съ *j* онъ усиливается: весе́ллё, Илля, Божжіё, сча́сццё, а иногда передъ удареніемъ согласный сокращаютъ: Иля́, судзя́, церпѣ́нё, свацё. Ры́бяя, вы́пъю, Дземяна, соўвъю. Удвоенія *р* не замѣчалъ, говорятъ: пе́ра, звѣръё. При удвоеніи *дз* и *ц* изъ *д* и *т* мягкихъ слышится *ддз* и *цц*: счасццё, судзьдзя. Ильля, со́льлю. Усиленія *б*, *п*, *ф*, *в* и *м* не замѣчалъ. Прохо͡джу́ся, ра͡джа́ць, ви́͡джу, заѣ͡жджа́ць, до́ж͡джикъ, дож͡джа́, во͡джалися. Вмѣсто виж͡джаць говорятъ вища́ць. Говорятъ: уроджа́й, чужій, межа. Говорятъ: свѣ́чка, ро́бячи, обчаство, обчій (общій), родю. Послѣ шипящихъ *ж*, *ч*, *ш*, *щ* всегда слышатся твердые гласные—*а*, *ы*, *у*: одзе́жа, чы́стый, шыць, щупа́къ (щука, чорный, жыто (рожь), щы́пцы. *Ц* также произносится твердо: цэна́, ойца́, купе́цъ, ойце́цъ. *Щ* произносятъ какъ *шч*: шчупа́къ, шчо́тка, прошча́й, шчы́пцы. Бу́тка, дзѣтъ, опцѣса́ць, бопъ, ла́ўка, жиў, лёхкій, бохъ, лю́цкій, зглаць, лѣсци, лѣсь, рѣшь, дощъ. Предлогъ *с* не употребляется, а замѣняется *з*. Одъ мене́, одъ рѣ́чки, одъ луга; отки́нь, одогна́ли, отпра́ўлю; жъ жида́ми, шъ ша́пки, шъ чо́рнымъ; нау́чисься, доццѣ́, пля́сцѣ (пля́сцы); же́ньській, зъѣсьць, цьвѣтъ, зьвѣзда; съ кимъ, гни, лёхкій, санки; земълю, серебъраная, щепъки. Хто́, нихто́, мя́ккій; што, ништо́; про́сицца, зва́цца; помочни́къ, пщо́лы, чмель. Говорятъ: гаршчо́къ, гарчешни́къ, сма́шный. Предлогъ *к* передъ *п*, *т*, *к*, *ч*, *ц* остается: говорятъ—къ пло́ту, къ коню́, къ то́кару, къ цяплу́, а передъ *б*, *д*, *г*, *ж*, *з* слышится какъ польское g: g дзереву, g горы́, g желѣ́зу, g ду́бу, g бѣдзѣ́, g зуба́мъ. Послѣ *г*, *к*, *х* слышится *и*: доўгій, сухій, му́хи, бочки́, но́ги; дузѣ́,

дзѣ́ўцѣ, стрѣ́сѣ, ў поро́зѣ, ў вы́роцѣ, ў у́сѣ; рутцѣ́ — руццѣ́, рѣ́тцѣ — рѣ́ццѣ; о Богу, ў человѣку, на духу. Сего́ння; омма́нъ; нию́дзинъ, восень, возеро, восуда́ръ, ву́мъ, ву́лица, вось, паву́къ, сподзѣва́цца; гэ́тый, гужъ, вужъ, Галена. Перехода «въ» въ «у» передъ гласными не замѣчалъ. Сягонячи не ўлежно; ў ёмъ, на ёй, за ёю, вжей, да ягонь. Раство́, ка́жа, няго́ вм. няўжо́. Дзѣ, чацьве́ръ; пи, ко́ни, до́бры, си́ни. Смѣшенія *ц* и *ч* не замѣтно, исключая только выраженія: цотъ-нецо́тъ, которое слышится повсюду. Звуки *ж* и *з* не смѣшиваются, говорятъ: желѣзный, ржуць, зубы, коло́дзязю. Вмѣсто *ш* произносятъ иногда *с*: сыпѣць (шипѣць) и наоборотъ: до́шка, шарый. Ужахну́цца. Скрозь, слобода, ску́сный, знисто́жиць, цмокта́ць. Пилипъ, Ёсипъ, Апанасъ, Тэкля, Томашъ, Тодаръ, картопля. На мѣстѣ *х* иногда появляется *хв*: охвота (охота), охвотникъ (охотникъ). Това́рышъ, горшчо́къ, до́шка, вѣчный, збройный (храбрый), наватъ (даже), велиgдзень (пасха), перезъ (черезъ), талерка, шабля, Микола, Микита, па́лцы, видэ́лцы, ма́лцы, стралцы. Войсько, женській, вышыня, доўжыня, шырыня, ходзя́инъ, ходзя́йка, хрестъ, хрысци́цца, клопоты. Иногда *й* появляется на мѣстѣ *дь* и *ть*: ойца, молойца.

Удареніе: а́бо, а́бы, а́льбо, аржа́ный, ба́бухна, багно́, ба́ловаць, ба́лую, ба́луешъ, балу́йце, ба́цьки, ба́цькоўщина, безпро́спу, бе́регъ, бе́рега, береге́, берего́въ, бли́жѣй, блы́скавица, блыскави́цу, богаты́ръ, бо́гъ, бо́га, бо́ги, бого́въ, бондариху, бо́ренне, борода́, бороды́, бо́роды, бороду́, бра́татца, бра́товая, бра́товой, братову́ю, бра́тъ, браты́, братоу́, бу́да, велико́днiй, ве́перъ, верба́, ве́рбу, верби́на, ве́зци, ве́сци, вода́, воду́, ве́тохъ, ветха́, во́ўкъ, во́ўка, воуке́, воуко́ў, во́йско, во́йски, воро́та, воро́ты, встыдзиць, ву́да, ўчо́ра. Вы́няць, вы́му, вы́ми, вѣ́ха, дзиця́, дзѣци́ны, дзѣ́ци, дзятки́, дзято́къ, elове́цъ (можевельникъ), заба́вно, заво́дъ (племя), за́воду, за́водъ (употреб. въ смыслѣ «ничего нѣтъ»: капъ на́ватъ за́водъ быў), загодзя́, зада́рма, зако́нъ, заку́ска, за́пахъ, за́пуски (запусты); заслуго́ваць,

заци́шно, за́щепка, звони́ца, Змитру́къ. Вм. «кладбище» говорятъ мо́гилки; ку́рица, нау́ченый.

Говорятъ у насъ медленно, съ протяженіемъ нѣкоторыхъ слоговъ, особенно подъ вліяніемъ чувства страха или изумленія, такъ что нѣкоторые гласные какъ бы удваиваются: а Бо́ожа мой, чамужъ ты не ходзі́йу. Въ произношеніи стариковъ и молодыхъ замѣчается та разница, что первыхъ рѣчь отличается вообще протяжностью, а вторые болѣе быстро произносятъ, отчеканивая каждое слово.

Суффиксы: дури́ло, верзи́ло, мотови́ло, ону́ча, холодзе́ча, голодне́ча, жму́тъ (пукъ), ячмень, кме́нь, молодзи́ца, чаровни́ца, близню́къ, щеню́къ, иржи́ще, игри́ще, глини́ще, Михали́ха, кали́на, оси́на, хваи́на, бере́зина, пройдо́ха, голоду́ха, би́мбасъ, вы́рвасъ, го́рычъ, магары́чъ, сестра́нецъ, капта́нецъ, цыга́нка, мѣща́нка, лежа́нка, доро́женька, недзѣ́лянька, бабулька, цыбулька, пода́рочекъ, господаро́чекъ, куму́ся, Маруся, кудла́стый, хвостастый, печурка, шкурка, свекра́тка, щеня́тка, ягня́тка, вязокъ, пяцёрка, труци́зна, голо́та, духо́та, дробно́та, бабу́ленька, сеструле́нька, це́тухна, дзядзюхна, паду́шка, стукотня. Лѣпѣ́й, лѣ́пшъ, лѣ́пшый, го́ршый, ме́ньшый, ме́нѣй, хучѣ́й, хуткій, болѣ́й, бо́льшъ, бо́льшый, борджѣ́й. При превосходной степени прибѣгаютъ къ приставкѣ най, говорятъ: найлѣпшый, найгоршый, найстатнѣйшій. Иногда для выраженія высшаго качества говорятъ: тоню́сенькій, бѣлюсенько, черню́сенько, цемнюсенько. Всѣ слова §§ 66 и 67 подчеркнуты. Глаголы съ окончаніемъ на *ывацъ* не встрѣчаются, а вмѣсто подобныхъ употребляются образованія на *овацъ* — *авацъ*: вы́танцовацъ, выгрова́цъ, обманвацъ; въ настоящемъ времени отъ такихъ глаголовъ употребляются формы на *аю*: вытанцо́ваю, выграва́ю, обманваю; другихъ образованій не встрѣчается. Почти всѣ образованіи, отмѣченныя въ § 69, встрѣчаются. «Узъ» одно безъ «по» не употребляется, говорятъ: по-ўзъ плотомъ, по-ўзъ хатаю, по-ўзъ рѣчкаю. Хорошэ,

до́брэ. Предлога *о* не бываетъ, его замѣпяетъ «объ». Лежабо́къ, пустопля́съ, доўголицый, обибо́къ (лѣнтяй).

Склоненія. Род.: татка, дзядзька. Слово «лошадь» не употребляется, равнымъ образомъ и «слуга»; слово «гусь» ж. р., а «собака» муж. р., говорятъ: собака ўкусиў, я йшоў съ собакомъ; коно́пли, линъ, полы́нъ, черва́ поточы́ла. Говорятъ: святымъ Иллемъ, съ пъяницомъ, къ пъяницу, когда рѣчь идетъ о мужчинѣ, а когда о женщинѣ — говорятъ: къ пъяницы, съ пъяницою. Два столы́, четыре столы́; дзьвѣ ха́цѣ, рутцѣ́, два сялѣ́, три — четыре бядзѣ́; дзьвяры́ма, плячы́ма, очы́ма, слязы́ма, драви́ма. Ко́лля (род. пад. ко́лля), вя́ззя, поло́ззя (твор. пад. поло́зземъ). Сцяў ду́ба, знайшо́ў гры́ба, ма́е рубля; пора́ заклада́ци ко́ни. Слова мужескаго рода на *о*: ба́цюшко, Петро́, Дани́ло, Дзми́тро; звательный падежъ отъ подобныхъ словъ тоже оканчиваютъ на *о*. Зват. сы́нку, горо́се, бо́ру, силезе́ню, Васи́лю, ба́цьку, са́дзе, го́лубе, со́коле, ко́ню. Въ дательномъ падежѣ употребляютъ окончаніе на *ови* и *еви*: ба́цькови, дзя́цькови, па́нови, сыно́ви, ковале́ви, коне́ви; святымъ Пятро́; ў ле́си. Имен. мн.: жанце́, косце́, мужике́, облаке́. Чаще всего говорятъ: паны́, жиды́, сваты́, кумы́, хотя иногда говорятъ: пано́ве, свато́ве, кумо́ве; че́рци, сусѣ́дзи, черты́, цыганы́, хозяе́ и хозяи́; воро́ты, сѐлы. Род. п.: очо́ў, салда́тоў, аршы́ноў, мѣща́ноў, тата́роў, рого́ў. Род. п. оканчиваютъ на ёў: коне́ў, рубле́ў, окуне́ў. Слова на *-ръ* имѣютъ род. п. на *-ровъ*. Воро́тоў, пи́сьмоў, палёў, лѣ́цеў. Дат. п.: пано́мъ, господаромъ, дзѣцюко́мъ, зубо́мъ. Винительный множ. ч.: волэ́, мѣшке́, жидэ́, панэ́, каровэ́, песке́. Окончаніе *ми* въ творительномъ падежѣ встрѣчается; говорятъ: грошми́, ключми́, ко́ньми, сви́ньми, сосѣ́дзьми. Предложный падежъ оканчиваютъ на *охъ*: ў боко́хъ, ў вороро́хъ, ў лѣто́хъ молодыхъ, на колѣно́хъ, штано́хъ, ў вязо́хъ. Въ именительномъ пад. женскаго рода съ окончаніемъ на *и* употребляютъ только слово «па́ни». Въ дательномъ и предложномъ падежахъ женскаго рода постоянно приходилось слышать окончаніе *и*: дубро́ви, дзѣўцы, жо́нцы, ў

дорози, къ сестры́, рутцы́, ў голови́, ў нози́. Творительный падежъ оканчиваютъ на *ою*: жа́нкою, ба́бою, доро́гою. Во множ ч. встрѣчается *е*, говорятъ: дзяўке́, жанке́, цятке́; безъ ударенія это *е* не бываетъ. Подобная форма употребляется и въ винительномъ падежѣ. Слова съ окончаніемъ на *а* въ родительномъ пад. мн. ч. оканчиваются на *оў* не только въ муж. родѣ, но и въ женскомъ: ха́та — хато́у, ба́ба — бабо́ў, це́тка — цятко́ў. Слезьми, сви́ньми, шыйми. Ў госцёхъ, ў лю́дзёхъ, госцёмъ, людзёмъ, ў сянёхъ, дзѣ́цемъ. Слово «каме́нь» склоняется правильно, только безъ пропуска гласнаго *е*: ка́меня, ка́меню, ка́менемъ, ка́мени, каменеў. Отъ слова «дзень» говорятъ родительный пад. «дни». Въ родительномъ падежѣ говорятъ: минѣ, цибѣ, сибѣ, а въ дательномъ: менѣ, табѣ, сабѣ. Той, та́я, то́е и тый. Творительный тымъ. Родительный жен. р. тые́ и ты́я, тыи. Дательный жен. тэй и тый. Той — тою или тэй. Именительный и винительный падежи множ. числа имѣютъ: тые и тыи; склоняется безъ *ѣ*. Гэтый, гэ́ты. «Хто» въ твор. пад. «кимъ», а въ предложномъ — о комъ; никогу́сенько, ничагу́сенько, ко́жный, ка́жный, ка́жи́нный. Родительный мужеск. рода: мойго; женск. р. мае́, твае, свае́. Дательный падежъ: мойму, твойму, свойму; женскаго рода: маёй, тваёй, сваёй. Въ именительномъ множ. маѣ́, тваѣ, сваѣ. Нашый, -ая, -аё, вашый,-ая, аё. Ёнъ, яна́, яно́. Родительный женскаго р. яе. Творительный ёю. Именительный множ. яны́. Трыма́, четырма́. Што, род. чажъ, предлож. чимъ. Чій, родительный женск. чіёй. Мѣстоименіе «нѣчій» въ родительтельномъ, дательномъ, творительномъ и предложномъ теряетъ і. Ихный, ихній, гэ́ный; хтось, штось, чі́йся, які́йся, хто́ськи, нѣ́йкій. Одны́мъ. Родит. женскаго одн́эй. Во множ. числѣ одны́е и одны́, одныхъ, однымъ и т. д. Слово «ниводзинъ» склоняется: ниводнаго, ниводному и т. д. Жа́дзинъ въ значеніи «каждый», а нижа́дзинъ въ значеніи «ниодинъ». Два—дзьвѣ, двохъ, двомъ, двома, дзьвёхъ, дзьвёмъ. Оба́два — обѣ́дзвѣ. Род. п. — обадвыхъ, обѣдзьвихъ и т. д. По ёмъ, по ёй. Пяцёхъ, шасцёхъ, дваццацёхъ, пяцёмъ, шасцёмъ, дваццацёмъ, пяцьма́, шасцьма́, дваццацьма́.

Чатэ́ры, одзина́тцать и одзина́нцаць, двана́нцать, пятна́нцаць, дзе́вяцьдесятъ; пе́ршый, дру́гій, сё́мый; двойко, тро́йко; о́бы они, обо́е рабо́е. Говорятъ тре́йчы. Въ такихъ случаяхъ, когда *прилательное* является *опредѣленіемъ*, употребляется полное окончаніе: до́брый, до́брая, до́брое, равнымъ образомъ оно всегда употребляется съ полнымъ окончаніемъ въ смыслѣ сказуемаго: ёнъ сердзи́тый на мене, нашый сынъ еще молодый и т. д. Нашъ попъ молоды́й, его вусъ золоты́й. Случаи стяженія прилагательныхъ, напр. ый—ій въ ы—и, ая—яя въ а—я, ое—ее въ о—е встрѣчаются очень часто, говорятъ: новы домъ, нова синя шапка, ново сине окно, а иногда на мѣстѣ ое бываетъ э — чистэ поле, добрэ жыто. Родительный падежъ единственнаго числа мужескаго рода всегда оканчивается на *ого, его*. Въ родительномъ падежѣ женскаго рода бываетъ иногда *ые*—новые хаты, *эй*—добрэй жинки, старэй бабы, *аи*—бога́таи, но́ваи, бѣлаи. Въ дательномъ падежѣ женскаго рода часто встрѣчаются формы на *эй*: старэй бабѣ, молодэй пицѣ, добрэй дачцы. Винительный падежъ иногда оканчивается на *аю—яю*: мокраю, цёплаю, синяю. Предложный падежъ мужескаго рода имѣетъ окончаніе сходное съ творительнымъ: на добрымъ коню, на чистымъ полю, ў сусѣднимъ огородзѣ. Во множественномъ числѣ именительный падежъ большею частью оканчивается на *ыи—іи*: добрыи, синіи.

Спряженіе. Дамъ и ѣмъ. Во 2-лицѣ ѣси́ и даси́. 3 л. несе, дае, робиць. Глаголы съ удареніемъ на иць — спи́ць, лежы́ць — никогда не отбрасываютъ *ць*. Несе́мо, хвали́мо, ѣ́дзьмо, да́дзьмо, дамо́, ѣмо́, сѣдзимо́. Идзеце́, спице́, стоице́, боице́ся. Несу́ць, хва́ляць. Неопредѣленное наклоненіе оканчивается на *ци* подъ удареніемъ: пекци́, несци, и на *ць* безъ ударенія. Окончанія *чь — чи* въ неопредѣленномъ наклоненіи никогда не бываетъ: пекци́, мохци́. Въ настоящемъ времени бываетъ иногда слитіе *е* съ предыдущимъ гласнымъ: машъ, хова́шъ; зна́ишъ, зна́имъ, хо́чишъ. Во множ. числѣ въ повелит. въ 1 и 2 лицахъ: несе́мъ—несе́це, жнемъ—жне́це, хвале́це, горе́це. Въ 1-мъ лицѣ множ.

числа всегда бываетъ окончаніе *мо*: ѣжмо, ходзе́мо, рабе́мо, ўцека́ймо. Дѣепричастіе: глядзючы́, про́сючы, мѣ́рючы; завиду́щый, загребу́щый, несу́щый; нёсшы, да́ўшы, цвіу́шы; ўзя́мшы, уѣ́хамшы, запалёмшы. Грапци́, зачерпсци́, сапци́, храпци́, бѣ́гци и бѣ́гчы. Къ слову помогци́ повелит. поможы. Дзьму́, дзмешъ; вы́няць — вы́му и вы́йму; ўме́рци, здерци; ма́ю, мѣ́ў и маў. Купимо́, купице́, спимо́ спице́. Есць, ёсцека. Будущее время: несци́му, хвали́циму; «чимъ ма́ю хадзи́ць па людзя́мъ, тымъ барздзѣ́й самъ зраблю».

Словарь [1]).

Дѣленіе сутокъ: пѣ́вни, снидання, поўдня, коло полудня, коло вячёры, прицемки, поўночъ.

Составныя части крестьянской избы: хата, сѣни, камо́ра (кладовая).

Части печи: прыпекъ, у́стье, чары́нь, поднебе́нё, ку́пка, коминъ.

Названіе домашней утвари: сты́лъ, лаўка (длинная скамейка), сльі́нъ (короткая скамейка), ди́шка, го́рщыкъ (большой горшокъ), вары́впикъ (средній горшокъ), пэ́вникъ (малый горшокъ), глэ́чыкъ (кувшинъ), бо́дня (сундукъ), цэ́брыкъ (ушатъ), коцюба́, пле́жка (бутылка), ка́дубчыкъ (боченокъ), верелька (корзина), ко́шыкъ (корзина), портови́на (скатерть), за́пекъ (нары), радно́ (простыня).

Названіе одежды женской: окру́жникъ (холстяная юбка), спадни́ца (хлопчато-бумажная юбка), хустка (платокъ), хварту́хъ (передникъ), на́мѣтка (головной уборъ).

Названіе одежды мужской: нагави́цы (штаны лѣтніе), убранё

---

1) По принятой системѣ словарныя данныя обыкновенно не приводятся, такъ какъ имѣю въ виду всѣ ихъ сгруппировать въ концѣ цѣлаго тома. Здѣсь сдѣлаю отступленіе въ виду фонетическихъ соображеній. Въ словарѣ почти чистая малорусская рѣчь. Очевидно, раньше сообщаются данныя, которыя или не относятся къ разсматриваемой мѣстности, или слышатся рѣже

Е. Карскій.

(зимніе штаны), сви́тка, кожухъ (тулупъ), капэлюшъ (соломенная шляпа), чоботы, постолы́ (лапти).

Названіе кушаньевъ: кули́шъ (прѣсный супъ), заци́рка (похлебка).

Названія родственниковъ: небо́жъ (племянникъ), небога (племянница), сватъ, сваха.

Названія ремеслъ: бо́ндаръ (столяръ), краве́цъ (портной), ка-ва́ль (кузнецъ), шаве́цъ (сапожникъ).

Названія крестьянскаго ткацкаго станка: верста́тъ, статынке́, ни́тъ, бэ́рдо, па́билки, ле́до, вороты́ло, ча́ўныкъ, цы́вка, хлу́тчыкъ, пота́къ.

Названія крестьянской упряжи: набэ́дрыки, кульбачка, вужы́, ярмо́, кульба́ки, зало́зы, нары́шникъ (веревка на рогахъ вола).

Названія повозокъ: возъ; составныя части его: вось, ко́леса, стрешы́ны, люшни, ле́пики; *сани*; сост. части: увъе́зъ, копэ́лле, на́морожня, по́цяхъ, дря́нки.

Названія земледѣльческихъ орудій и ихъ составныхъ частей: борона—оборо́нокъ, калачы́, цыпке́, зу́бъе; соха—вуйе́, закры́й, полы́ця, пудпа́локъ, сошнике́, пудві́й.

Огородныя растенія: цыбуля (лукъ), пастэрна́къ.

Деревья: соспи́на, дуби́на, ви́льха, клэ́нъ, е́сень, бересты́на, верби́на, лаза́, лещына, граби́на, ороби́на, лыпи́на, сокорына, черемшы́на, цвидына.

Ягоды: чарни́цы, журахли́ны (клюква), брусницы.

Названія животныхъ: каро́ва, тэ́лочка, вы́пустокъ, сысу́нчыкъ.

Названія рыбъ: щупа́къ, колосни́къ, кожушо́къ, клэ́нъ, лыно́къ, кара́сикъ, е́зыкъ, плоты́ця, окунэ́цъ, мине́къ, въюнъ.

Гады: га́дына, ву́жъ, е́щерка, стужъ (слизень).

Названія птицъ: пи́вень, ка́чка, кни́га, пэ́качъ, вороне́къ, бу́кано, лызню́ха, бу́ська, о́чычъ (журавль).

Свадебный персоналъ: молоды́й, молода́я, дружко́, дру́жка, сватъ, сва́ха, марше́локъ, покорова́йчый, ста́роста, прида́нь, музы́ка (музыкантъ).

Бранныя слова: на лы́хо на ма́тара, жéбо, згы́нь тва́я ма́ты, пропа́ды и слы́зни, лыхо матэры и бацькови.

Названія праздниковъ: Вели́кдэнь, Про́воды, Знéсене, Клэ́чене (Троица), Петро́, Спасъ, Прычы́стая, Сплéне, Ко́лады, Новый рикъ, Водохрыща, Микола, Вербеница.

Семейныя событія: родыны, хрысты́ны, запо́ины, весéлле, мэрли́ны.

Клички собакъ: жукъ, би́лка, му́рка, лы́ска, су́чка.

Мѣры: ша́нокъ, чéшка, безмéнъ, шильки (чашечные вѣсы).

Названія монетъ: дисéтка, поўзлытка, золы́тка, дватцéтка, сороки́вка, рубэ́ль.

(Сообщеніе О. Тарасевича).

---

7. *Минской* губ. *Пинскаго* уѣзда, с. *Бѣлое* Кухоцко-Вольской волости.

Наблюденіе производилъ ученикъ Несвижской учит. семинаріи. Записи вездѣ довольно точныя, только не выдержаны послѣдовательно написанія шипящихъ и *р* съ «твердыми гласными». Коегдѣ рѣчь идетъ о буквахъ, а не о звукахъ.

Гласные: ро́зумъ, ро́спустъ, дубро́ва, ко́жный, зробы́, оцетъ, ко́ляды. Ўзёў, принёў, мнéсо, пьéтна, глéнь. Поко́тыцця. Чолови́къ. Éковъ (Яковъ), éма (яма), éщерка (ящерица), застучѐло, кричѐты, ўсéкій (всякій), дрéнный (дрянной), принéў (принялъ). Тэ́е (то); тэ́и, однэ́и, другэ́и, слэпэ́и (родит. пад. женск. рода). Волы́ў (воловъ), быки́ў (быковъ), грыби́ў, столы́ў (столовъ). Чернобры́вый. Ри́ў (ровъ)—рова́. Гори́хъ, мы́лого. Крыви́, глыбо́кій, дрыжа́ты; лы́сь (лось), лымъ (ломъ), грымъ (громъ). Въ дат. и предл. падеж. ед. ч. въ прилагат. женск. рода: но́вуй, си́руй, би́луй (новой, сѣрой, бѣлой). Е постоянно слышится,



какъ э, и въ рѣдкихъ случаяхъ, какъ ё (ёго = его); впрочемъ бываютъ исключенія (ельына — ель). По́пелъ, ожи́на. Понюсъ, завюзъ; пичъ, мичъ. Лидъ—лёду, льну, камэня. *Е* произносится большею частью, какъ *э*: зэмля́, сэстра́, зэлэнова́тый, пшеньıца, сэрэбро́, на́шого, сьı́нёго, сьı́нею, сынэнькымъ, дэрэво, нэ пэрэпывай, тэтэрукъ; гэ́той рикъ (этотъ годъ). Дэсятьı́, нэситэ, сэрэда; чирво́ный, чирво́нцы. «Если предъ *е* стоятъ шипящіе, то оно измѣняется въ *о*, *и*: чолови́къ, на́шого, що́дрый, щитка, жинка (жена)». Воробэ́й, соловэ́й, людэ́й, свынэ́й, гро́шэй, конэ́й. Шію, напьı́йся, ллью. Тоби́, соби́. *Ѣ* произносится какъ *и* и рѣже, какъ *э*: ди́дъ, ди́ло, умію, ззи́жтэ, си́лы (сѣли), хли́бъ, ли́съ (лѣсъ), въ си́няхъ (въ сѣняхъ); бэда́, стрэля́ты, въ руци́, по́ли, на голови́, на столи́, на рѣци́. *Е*, какъ и *ѣ*, произносится, какъ *и* или какъ *э*: шистъ (шестъ), шисть или шэсть, ўвэсь (весь), дэнь. Всѣ прилагательныя въ именит. падежѣ множ. числа оканчиваются на *ыи*: худьı́и, пья́ныи, сьı́ныи, хоро́шыи; родит. пад. ед. ч. женск. рода оканчивается на *эи*: худэ́и, пья́нэи, сьı́нэи, хоро́шэи. Бэда́, полэшу́къ, вэно́къ, одэва́тыса. Ымня (имя), пьı́во, выно́, вьı́шня, господьı́нъ, льı́па; Лья (Илья); хрестьянскій; збэра́лыса, умэра́е; Го́лка, грацъ; яе́чко, яе́цъ, яе́чня; хло́пчыки, жыву́, шьı́я, щьı́рый, цыга́нъ; одышоў, обышла, зышла. Бува́й, бува́ў, пробува́ў. О̇болокы; горобья́мы; сри́бро или сли́бро, соло́дкый. Мого, твого, свого, мому. Горо́дъ (огородъ), чэрэта (очеретъ). Ода́рочка.

Согласные: Бу́ў, моўчьı́, по́ўный, човэнъ; горилка, колокъ (колъ), стылъ, вэсёлый, голый. *Ў* ближе подходитъ къ *в*, чѣмъ къ *у*. Стэри́гъ, царъ, рэка́, говору́. Бъю, пъю, ўю, семъями; голубъ, сыпъ, розя́ў, сэмъ. Пя́ть, мне́со, па́мнять. Мягкихъ *дз*, *ц* не слышно; замѣняющія ихъ *д* и *т* произносятся твердо: пыты, ди́ты, тьı́хо, бу́дэ, дьı́кый, нэди́ля, ти́нь; дви́, двэры, дыяконъ. Вэси́лле, Лля, суддя; рьı́бяя, вьı́пъю, Дэмя́на, зовъю́ (совью), кухва. Удваиваемые звуки произносятся одинаково мягко. Выще́ты (визжать). Сви́чка, отвэча́ты, о́бчество. Одэ́жа, шьı́ты,

чы́стый, чо́рный, ба́тько (отецъ), купэ́цъ. Ди́дъ, би́пъ, лэ́гкый, би́гъ, ли́зты, ли́зь, Рожество́, ри́жъ, дощъ; сви́тъ, змы́рный. Предлогъ *съ* постоянно замѣняется предл. *зъ*. Одъ мене́, одъ рѣ́чки, одъ луга; отки́нь, отогна́ли и одогна́ли. Жъ жидами, шъ ша́пки, шъ чо́рнымъ. Доцци. Мне́гкій; що́, нынцо́; молочный, частова́ты, чми́ль. Предлогъ *къ* замѣняется предлогомъ *до*: до рэки́ (къ рѣкѣ), до коня (къ коню). До́ўгый, лёгкый, сухы́й, му́хы, бычкы́, но́гы. Послѣ *г*, *к*, *х*, за немногими исключеніями, постоянно слышится *ы*: однэ́и, сырэ́и, худэ́и (род. п. женск. р. ед. ч.), у другэ́и такэ́и жинки. Го́сэнь, го́зэро, гу́лыца, паву́къ, гэ́тый; нэ няла́ виры (не повѣрила). Пи́зно, жа́лосный, хрысты́ны, здае́ца (кажется). Пый, ко́ны, до́брый, сы́ный. Зали́зо (желѣзо). Ша́ша (Саша). Жахну́тыса (ужаснуться). Пылы́пъ, Е́сыпъ, Хло́ръ, Опана́съ (Аѳанасій), Тэ́кля, Хома́, Хвэ́доръ, Макадэй (Меѳодій); ху́нтъ, картопля. Товарышъ, горщо́къ, до́шка, ночли́гъ, ви́чный, поли́пшало, вы́гонъ, майстрова́ты, номасты́ръ, мэдви́дь, бэрлы́гъ, ри́дня, Па́ска, тали́рка, лы́царъ, дри́бный, скры́почка, цвэтокъ, зоры, со́нце, си́рый, крыста́ль, ша́бля, Барба́ра, Мыки́та, Мыкола́й, свяще́нцыкъ. *Ся* постоянно замѣняется *са*: купа́уса, быўса, бороўса; *сэ* и *со* не употребляются. Па́лцы, видэ́лцы, силно. Вышиня́, доўжиня́, шириня́.

Удареніе: болва́нъ, болвана́, болваны́, болваны́ӱ; ба́тько, ба́тька, батьки́, батькі́ӱ, ба́тькоўщына; бэ́рэгъ, на бэ́рэгу, бэ́рэга, бэрэгы́, бэрэгі́ӱ; блы́жшэй; блы́скавыца, блы́скавыцы, блы́скавыцу, блыскавыци́, блы́скавыцъ; би́гъ (Богъ), бо́га, богы́, боги́ӱ; борода́, ы́, бо́роду, бороды́, бори́дъ; бра́татыса, бра́тайса; братъ, бра́та, браты́, браты́ӱ; буда́, буды́, буду́, буды́, бу́дъ; вэлыко́дный, вэлыко́дная, вэлыко́днэе, вэлыко́днын; вэ́прыкъ (кабанъ), вэ́прыка, вэпрыкы́, вепрыкі́ӱ; вэрба́, вэрбы́на, вэрбы́, вэ́рбу, вэрбы́нъ; вэзты́, вэзы́, и вэсты́, вэды́; вода́, воды́, во́ду (мн. ч. не имѣется); во́ўкъ, во́ўка, воўкы́, воўкы́ӱ; во́ўча, во́ўчый, во́ўчэ, воўчы; ві́йско, ві́йска, войска́, ві́йскъ; воро́та, вори́тъ, стыды́ты, стыды́са; ўчора; ў жалю́ (въ горѣ); вымо́ва,

вымо́вы, вымо́ву (мн. ч. не имѣется); ви́драмы; вы́неты; вэха́, вэхи́, вэху̂, вэхы́, ви́хъ; глу́бшэй (глубже); голова́, головы́, го́ловы, голы́ў; говорў го́лосно (громко); гора́, горы́, го́ру, го́ры, гиръ; го́рачэ (жарко); гро́шы; гро́шъ, гроша́, грошы́, грышіў; згрызо́та, згрызо́ты, згрызо́ту (множ. числа нѣтъ); гре́дка, гре́дки, гре́дку, грядкы́, грядо́къ; губа́, губы́, губу́, губы́, губъ; дало́ко; дэшо́вый, дэшо́вая, дэшо́вэе, дэшо́выи; долото́, до́лота, долота́, долы́тъ; дочка́, дочки́, дочку́, дочкы́, дочо́къ; до́шка, до́шки, до́шку, дошкы́, дошо́къ; душа́, душы́, ду́шу, ду́шы, ду́шъ; дидъ, ди́да, дэды́, дэды́ў; ди́ты, дэто́й; ева́нгэлые; еловэ́цъ, еловца́; жэрэбя́, жэрэбюка́, жэрэбюкы́, жэрэбюку́ў; жывына́, жывыны́, жывыну́ (множ. числа не имѣетъ); жо́рны, жори́нъ; жорно́вый, жорно́вая, жорно́вэе, жорно́выи; за́водъ (порода) и заво́дъ (напр. стеклянный); за́гвоздка, за́гвоздки, за́гвоздку, загвоздкы́, загвоздо́къ; дармо́ (напрасно); зако́нъ, зако́на (мн. ч. нѣтъ); за́куска, за́куски, за́куску, закускы́, за́кусокъ; за́пуски, за́пусокъ; заслуго́ўваты (заслуживать); за́ходъ со́нца; захидъ (заботливость); за́тырка, за́тырки, за́тырку, затыркы́, -о́къ; заты́шно, заты́шный, заты́шная, заты́шнэе; звоны́ца, звоны́цы, звоны́цу, звоныцы́, звоны́цъ; зыма́, зымы́, зы́му, зымы́, зы́мъ; Дмы́тро; зъ вэ́чера (съ вечера); ы́мня, ы́мэни (мн. ч. не имѣется); гы́ншый (иной), гы́ншая, гы́ншэе, гы́ншыи; по́рція (рюмка), порціи, по́рцій; туля́къ (коршунъ), туляка́, туляки́, тулякиў; ки́нь (конь), коня́, ко́ны, ко́нэй; коса́, косы́, ко́су, ко́сы, ки́съ; мо́глыцы, мо́глыцъ; кро́ў, крыви́, во крыви́; ку́рыца, ку́рыцы, ку́рыцу, ку́ры, ку́ръ и куре́й; лата́ты; ла́таный, ла́таная, ла́танэе, ла́таныи; лисъ, ли́са, лэса́, лэсы́ў; ли́та (годы); лю́цкый, лю́цкая, лю́цкэе, лю́цкыи; малы́й, мала́я, мало́е, малы́и; мни́го (много); молодэ́нькый, молодэ́нькая, молодэ́нькэе; мо́лотъ, мо́лота, мо́лоты, молоты́ў, молота́мы; мо́рква, мо́рквы, мо́ркву; лэ́йка (мотылекъ); ми́дный, ми́дная, ми́днэе, ми́дныи; ме́ккій, ме́ккая, ме́ккэе, ме́ккіи; ўпери́дъ и попэ́родъ; напрымэ́ръ; наро́дъ, наро́да, лю́дэ, людэ́й (мн. ч. отъ народъ не имѣется); настра́шыты (напугать); нэ́прыятэль, нэ́прыятэля (мн. ч. нѣтъ); нэсты́, нэсы́; ны до чо́го, нычо́го,

ныкóго, пыкóму, нызáщо, пызавйщо; ногá, ногй, нóгу, пóгы, ны́гъ; ны́чъ (ночь), пóчы, у почы́ (ночью); обы́два и обáдва, обóхъ; оболокй, оболокіў; óбразъ, óбраза, образы́, образы́ў; обычай, обы́чая; обычай, обычайў; окóлыца, окóлыцы, окó-лыцу, околыцй, -ы́цъ; панъ, пáна, паны́, паны́ў; пэкты́, пэчы́ (неопр. и повел. накл.); пичъ, пэ́чы, у пэчы́, пэ́чы, пэчэ́й; пó-кутьте; прыдáча, прыдáчу, прыдáчы, прылэгты́, прилéжъ; прó-воды, провйдъ; баты́гъ, батогá, батогы́, батогыў; пьéныца, пьéныцы, пьеницй, пьéныцъ; пьетдэсятъ, -ы́; робы́ты, рабы́ и зрабы́; ракъ, рáка, ракы́, рáкоў; ры́быпа, ры́бына, ры́быну (множ. не употр.); росá, росы́, рóсу; рукá, рукй, рýку, рýкы, рукъ; сывйты, сывíю; ы́скра, ы́скры, ы́скру, ыскры́, ыскрэ́й; слы́на (слюна), слы́ны, слы́ну; слобóда и свобóда, -óды, -óду; смалы́ты, смалы́; смолá; смолы́, смолý; смйшный, смэшнó; сопты́; соромъ (срамъ); сóрома; сохá, сохй, сóху, сóхы, сы́хъ; соснá, сосны́, сóсну, сóсны, сосёнъ; сэрэбрó, -á; стары́й, старáя, ста-рэ́е, стары́и; сторонá, ы́-, стóрону, стороны́, сторйнъ; стра-шы́ты; стрйха, стрйхи, стрйху; стэнá, -ы́, -у, стйны, стйнъ; судъ, судá, суды́, судуў; сырóватка, сырóватки, сырóватку; сыръ, сы́ра, сыры́, сыріў; тварйгъ, творогá; тоўстый, тóў-стая, тóўстэе, тóустыи; ýголь, угля, углй, угліў; умэрты́; умы́-снэ; холоднó; хапáты; хрэбэ́тъ, хрэбтá; нэщэ́сце, нещэ́сця; тэ́мно; тэ́рты; цы́цка, цы́цки, цы́цку, цыцкй, цыцóкъ; цэнá, цэнý; шэздэся́тъ; ячмйнь; языкóмъ; язы́ки (сплетни) и языкы́ (собствен.); на нэ́би, на вóду, на зэ́млю, одотнэ́тъ, булы́, булó, ўзялы́, стáлы (начали).

Рѣчь большею частью умѣренная; рѣчь мужчинъ быстрѣе рѣчи женщинъ. Женщины говорятъ нараспѣвъ, протягивая гласные, стоящіе подъ удареніемъ. Ссорясь, женщины, равно какъ и мужчины, говорятъ быстрѣе, отчеканивая каждое слово; нѣкоторые согласные въ это время удваиваются и звучатъ рѣзко.

Суффиксы: цэ́ркоў, свэкрóў; пужéло, мочéло, падло; сырéча, холодэ́ча; салйтра, макйтра, чэ́лядь; споднúца, чэрны́ца, полы́ца;

гадю́къ, свыню́къ, падлю́къ; дныщэ, маковищэ; маскалы́ха; дэрэвы́на, бэрэ́зына, дивчына, господы́ня; мазёха, ласо́ха; свыню́хъ, пасту́хъ; молоду́ха, побэгу́ха; барка́съ; копанэ́цъ; соля́нка; ру́чэнька, но́женька; двойча́стый, спыча́стый; волыня́ка, гуляка, кобыля́ка, коня́ка; мохра́тка, соловэ́йко, бра́тэйко; табакерка, бэлю́сенько, малю́сенько; молоды́ца, сэстры́ца; бабу́ся, бабу́сенька, сэстру́сэнька, рюдню́сэнька; коми́рка, тэлу́шка, тэлу́шэчка, тоу́котня́. До́брый—ли́пшый; нычогі́й (злой) — ги́ршій; вэлы́кый — би́льшый; малы́й — мэ́ньшый; ско́рый или ху́ткій — ху́тшый; отсюда часто употребляется и нарѣчіе: хучі́й. Превосходная степень образуется или при помощи приставки най (найлу́чшый, найги́ршый, найби́льшый), или при помощи слова вэ́льмы: вэ́льмы нычо́гій, вэ́льмы до́брый (очень злой, очень добрый). Всѣ глаголы неопредѣленнаго наклоненія постоянно оканчиваются на *ты*: ходы́ты, робы́ты, йи́сты, тэ́рты. Встрѣчается слово *докы* (доколѣ), ту́тэйка (здѣсь), го́ды (довольно). Про́тыу́ но́чы, нэхай (=пусть), якъ, щобъ (=чтобъ), колы́сь, куды́сь, одку́ль, хыба́, нэма́е (=нѣтъ), ни́льга (нельзя), бода́й (=чтобъ), мо (можетъ быть), тре́ (=нужно), тымча́сомъ (тѣмъ временемъ), ли́тось (въ прошломъ году). Предлогъ *о* встрѣчается рѣже, чѣмъ *объ*. Покоты́поль, вэрболо́зъ, чортополо́хъ, доу́гоно́сый, оби́ручъ, косоо́кый, крывобо́кый, крывоно́сый, куцохво́стый, чорноо́кій, склалозу́бъ, свынопа́съ, тоу́стоголо́вый.

Склоненія: Гусь, слуга, собака—слова женскаго рода (моя гусь, слуга, собака); говорятъ коноплі, един. ч. нѣтъ; оболокъ и оболоки; лынъ, полы́нь, яблыко. 2—3—4 столы́; дви, тры, чоты́ры ха́ты, руки́, ноги́, сэли́. Що того́ во́вка расплоды́лоса, що того́ ду́ба есть у ли́сы, що тэ́и ры́бы у рэци́! Звательный падежъ оканчивается на *у* и рѣже на *о*: Пе́тру, Даны́лу, Марью́, Настю́, ба́тюшко; часто оканчивается послѣднею гласною: Максы́, Ива́, Стэпа́, Даны́. Въ звательномъ падежѣ имена животныхъ почти не употребляются; если же иногда и употребляются, то какъ въ именительномъ. Дат. п. ковалэ́ви, сы́нови, ба́ць-

кови, столо́ви. Ў ли́сы, ў саду́. Чаще слышится въ именит. мн. ч., сваты, паны. Суси́дэ, волы́, домы́, городы́; свато́ве, пано́ве; чорты́, цыганы́, хозяй. Именит. п. множ. ч. средн. рода: до́лоты, ди́ты, колэ́са, полé. Ко́нэй, рублі́ў, окуню́ў. Людьмы́, свыньмы́; ви́драмы, ци́памы, сы́рамы, вола́мы, быка́мы. Предложный падежъ оканчивается на *ахъ* и рѣже на *ѣхъ*: въ садахъ, на по*лѣхъ*[1]). Зват. п. въ слов. жен. р. встрѣчается очень рѣдко: тэлу́шэчка, быцю́ська. Дат. п. ед. ч.: руци́, нози́, доцци́. Род. мн. ч.: суддю́ў, судцюў. Твор. п. ки́сткою, ны́чью; саньмы́, дэтьмы́. Цэ́ркоў, цэ́рквы, цэ́ркоў, цэ́рквою, о цэ́рквэ, цэрквы́, цэрквэ́й, цэрква́мъ, цэрквы́, цэрква́мы, о цэрквахъ. По́ломье, -мя, -мью, мье, мьемъ, -мьи. Нэ́бо, -а, -у, -о, -омъ, -и (множ. ч. нѣтъ). Дытя́, дытя́ты, дытя́, дитéмъ, о дытяты. Ма́ты, ма́рэры, -ры, ма́ты, -рью, -эры. Ка́мэнь, ка́мэня, ка́мэню, ка́мэнёмъ, ка́мэни. Слова съ именит. на *я* встрѣчаются только въ названіи молодыхъ животныхъ: жэрэбя, щэня, порося, котэня; въ родит. имѣютъ *ка*: жэрэбюка, котэнюка и т. д. Существительныя собирательныя склоняются большею частью правильно: ста́до, стада, стаду, стадо, стадомъ, о стады; стада́, стадъ, стадамъ, стада́, стадамы, о стадахъ. Именительный: я, ты; родительный: мэнэ́, тэбэ́, сэбэ́; дательный: мэни́, тоби́, соби́; винительный: мэнэ́, тэбэ́, сэбэ́; творительный: мно́ю, тобо́ю, собо́ю; предложный: о мни́, тоби́, соби́. Той, та́я, тэе, тэ́и, туй, тэ́ю. Именит. множ. *тыи*; винительный *тыи*, *тыхъ*. Гэтый; им. множ. *гэ́ты* и *гэ́тыи*. Хто, кымъ, о кимъ; яки́мъ (какимъ). Мій, твій, свій; родит. п.: мого́, твого́, свого́; родит. п. женск. рода ед. ч.: мэ́и, твэ́и, свэ́и. Дат. и предл. п. мужеск. рода: *мому́*, *твому́*, *свому́*; дат. и предл. жен. рода: *моюй*, *твоюй*, *своюй*. Винъ, воно, вона; родит. п. ж. р. ей; имен. множ. *воны*; винит. п. ж. р. ед. ч. ей; предл. юй; предл. муж. р. ёму́. Н послѣ предлоговъ не встрѣчается. Им.: се́й, ся́я, се́е; род.: сёго́, се́и, сёго́; дат.: сёму́, сю́й, сёму́; вин.: сёго́, сю́ю, сíе; твор.: си́мъ, се́ю, си́мъ; предл.: о сюмъ, сюй, сюмъ. Що (что), чого́, чому́, що, чы́мъ, о чи́мъ. Им.:

[1]) Полѣхъ, конечно, лишь неточное написаніе вмѣсто полехъ, такъ какъ здѣсь *е* изъ *я*, стоящаго подъ удареніемъ: ср. выше е́ма, Ековъ. *Е. Карскій.*

чый, чыя́, чые́; родит.: чыёго, чые́и, чыёго; дат.: чыёму, чыю́й, чыёму; вин.: чыёго, чыю́, чые́; твор.: чыи́мъ, чые́ю, чыи́мъ; пр. о чыи́мсь, чыю́йсь, чыи́мсь. У́весь или у̌се́й; род. жен. р. у̌се́й; твор. у̌симъ; множ. у̌си, у̌сихъ. Хтось, штось, якійся. Одынъ; твор. одны́мъ; предл. пад. объ *однóмъ*; род. женск. однэ́й; во множ. числѣ одны́; вм. ныгóдный (ни одинъ) употребляется жадный; ныгóдный, ныгóдного, ныгóдному и т. д. Два — дви, двохъ, двомъ, двома. Такъ же склоняется и обáдва: обáдви, ободвóхъ, ободвóмъ и т. д. Чоты́ры, шты́ры, одынáнцать, дванáнцать и т. д. Двойкó, тройкó. Двіи́чи, тріи́чи. Прил. муж. р. всегда оканч. на *ый*; прил. жен. р. могутъ оканчиваться на *ая* и *а*: нáша пáни дóбра, -ая. Средн. родъ: святэ́е, молодэ́е и т. д. На *ого* род. падежъ можетъ оканчиваться даже и тогда, когда и не стоитъ на концѣ слова удареніе: хорóшого; родит. падежъ женскаго рода имѣетъ окончаніе *э́и* и *е́и*: сы́неи, хорóшэи.

Спряженіе: ѣсы́, дасы́; глаголы въ 3 л. ед. ч. наст. вр. оканчиваются на *ъ*, *э*, *е*: хóдыть, нэсэ́, дае́. 3 л. мн. ч. оканчивается на *утъ*—*ютъ* и *атъ*—*ятъ*: довбу́дь, хóдять, цилу́ють, молóтять. Неопред. наклон. постоянно оканчивается на *ты*. 2 л. ед. ч. повел. наклон. оканчивается на *ы*: нэсы́, робы́; *ъ*: плачъ; *ь*: кынь; *й*: вычытáй. Въ 1 л. множ. ч. чаще слышится *мо*, но возможно и *мъ*: ходи*мо* и ходи*мъ*. Дѣепричастія рѣдки: оканчиваются на *ячы* и *учы*: стóячы, нэсучы́. Повелительное къ ѣхать *йи́дь*; неопред. иты́; йисты. Мáю, мау̌. Глаголы 1 и 2 л. мн. ч. имѣютъ оконч. на *мо* и *тэ*: ку́пымо, ку́пытэ, спымó, спытэ́; хочу, хóчэмо, хóчэтэ; глаголъ бѣжать имѣетъ неопред. бэжаты; настоящее бэгу́, бэжымó, бэжитэ́, бэгуть; прошедш. бигъ—бэжáу̌, би́гла—бэжáла, би́гло—бэжáло. Вмѣсто дрáты употребительно дэ́рты. Дамъ, дасы́, дасть; дамó, дастэ́, даду́ть; такъ же склоняется и глаголъ ѣсть; къ ѣсть повелит. йи́жъ, йи́жтэ. Отъ глагола есьмъ встрѣчается только 3 л. ед. ч.: *естъ* и *е*. Въ будущемъ времени встрѣчается: бу́ду нэсты́ и нэсты́му, бу́ду хвалыты и хвалы́тыму.

(Сообщеніе Б. М. Марцинкевича).

---

8. *Минской* губ. *Пинскаго* уѣзда, *Скородненская* волость (на границѣ съ Волынской губерніей), деревни *Валовскъ* и *Корма*.

Наблюденіе производилъ сельскій учитель.

Гласные: одни говорятъ чоловѣкъ, друг. чолавѣкъ и человѣкъ. У насъ говорятъ: «я, *бра*, не уважу»; «бра, о бра, е!» (братъ, о братъ, есть!). Купаласа, обуваласа, просиласа. Вмѣсто *я* говорятъ *е*: поесъ, масленица, коледа и т. п. Буоръ, туомъ, вуонъ, друобный, доруожка, пуойдзе, мнуого, коруовочки, нуожечка, пуойдомъ. Удареніе на у. Кры́шиць (3 л. ед. ч.), чернобры́вый, мы́ю, вы́ю (вою), накры́ю, слѣпы́й, злы́й. Лобъ — илба. Подобныхъ словъ (какъ въ § 7, п. 8) не удалось слышать. Ворочацца. По́лымя, крыви́, глы́бокій; чистуомъ, новуомъ, бѣлуомъ. Одни говорятъ серце, другіе сэрцэ. Произносятъ: мое, ўсе, привеў, одежа, падежъ, теща, ведуомъ, пекуомъ, несуомъ, идуомъ, ведуомъ могўомъ. Гожикъ (ежъ); понюосъ, юонъ; е произн. какъ юо: трейцюомъ (удареніе на о), понюосъ. Оробей (воробей); написэ; ище. *Ѣ* произносится у нѣкоторыхъ какъ *ы* и даже *э*: на улицы, на улицэ. Муло, вусокій; вупьемъ, вускачиў, вулецюў, вунесъ. Адзѣ (гдѣ).

Согласные: даў, быў, доўжина́, моўча́ць, по́ўный, човенъ, горэлка, кобылъ, колъ, стуолъ, пуолъ, весюолъ. *Ў* ближе къ *в*. *Г* произносится какъ g въ словахъ: ганокъ, гузикъ, гвалтъ, розга, мозги, но въ этихъ словахъ *г* болѣе похоже на *к*. *Д* и *т* мягкое произносится какъ *дз* и *ц*, но ближе къ границѣ нѣкоторые произносятъ и т. Весе́лле, Илля, бо́жже; ры́ббя. Дземми́на. Роджа́ць, виджу, заѣжджа́ць, до́жджикъ, уроджа́й; о́бчаство, освѣча́ць; роджу. Одзе́жа, чыстый, чо́рный, проща́й, щу́ка. *Щ* произносится какъ *шч*: шчедрый, шчавель. Буогъ, буобъ. Мяккій; просицца, знацца, поштувать. Дузѣ, дзѣуцы, ў поро́зи, руццѣ,

рѣццы, на су́си, ў горо́си. Омма́нъ, даўно, ўнукъ; осуда́рь, ву́мъ, ву́лица, паву́къ; е́тый, гэ́тый, вужъ, Олена. Залѣ́знымъ; до́шка. Ужахну́цца. Скруозь, замуздать. Есипъ, Филе́ръ, Апанасъ, Тэкля, Хома, Хведаръ, хунтъ, картопля. Товаришъ, горщокъ, паска, сонце, сребреные, друобный; шабля, Варка, Миколай, Микита, свещенникъ. Палцы, видэ́лца, си́лно, во́лный; купа́ўса, пада́ўса, біўса, наѣ́ўса, наѣ́лисэ, наѣ́лосо; *са* въ единств. числѣ: юонъ, ена найѣуса, найѣласа; *сэ* множественное: ены найѣлысэ; *со* средняго рода: ено найѣлосо. Ходзя́инъ, ходзя́йка, хрестъ, хрисци́цца.

Суффиксы словъ: мотавило, холоднеча, близнюкъ, гульбище, ковалиха, дубина, олешина, цыганка, доенка, губастый, чистенько, гейко (сестрица), голота, икота, сосулька, голубуся, матуся, Ганнуся (Анна), малюсенькій, свекрухна, хлопчука, трескотня. Лѣ́пшій, горшій, пущѣйшій, хучѣ́й, хуткій, буольшій. Роўци́, сопци́, пе́рци, це́рци, ўме́рци, волокци́, стри́гци; бѣгци, пекци; хопану́ць, сербану́ць; ѣ́стоньки, спа́точки, спа́тки, годува́ць, плюва́ць[1]).

Склоненія: съ соба́комъ. Два столы, дзьвѣ ха́ты; плячи́ма, очи́ма, слязы́ма. Петро, Данило, батюшко. Звательный падежъ: сынку, горо́ше, бо́ру, человѣче, Иване, Степане, браце, бра (братъ). Въ именительномъ множ.: жанце́, косце́, мужике́, облаке́; свато́ве, пано́ве; черты́, сусѣ́ды, цыганы́, хозяе́. Юонъ, ена, вуонъ, вуоно, по юомъ. Ср. р.: чистэе, добрэе новэе. Предл. п. сивуомъ.

Спряженіе: несе, дае, робиць; несюомъ, живуомъ, идуомъ. Пекци, могци; будущее — хвали́циму. Що сэ за людзи [1]).

---

1) Врядъ ли во всѣхъ подобныхъ случаяхъ слышится *ц* мягкое и *дз*. Раньше приводились случаи съ *т* мягкимъ. Должно быть наблюдатель отмѣтилъ здѣсь особенность своего личнаго говора (онъ родомъ изъ Слуцкаго уѣзда). *Е. Карскій.*

Словарь: Саянъ = андаракъ = лѣтникъ (своей работы изъ шерсти юбка), чоботы (сапоги), постолы (лапти), хиндзя (лихорадка), етровка, ярица (яровая рожь); журавины (клюква); качка, качуръ (утка, селезень); буселъ (аистъ), бояре (мужчины и женщины, ѣдущіе съ женихомъ за молодою); корецъ (4 мѣрки по 10 гарнцевъ), полкорца (2 мѣрки), чвэртка (мѣрка).

(Изъ сообщенія А. Шарупича).

Примѣч. Къ стр. 27. Скороднянская волость Мозырскаго, а не Пинскаго уѣзда. *Е. К.*

---

9. М. *Шерешово Пружан. у. Гродненской* губ. *).

Гласные: Обáдва. О́цатъ, кóледы. «Мнѣ долѣй ици, якъ тобѣ». Скáжеце; попытайса яго. Наобáпалы; «вуонъ ўзяў злóдзѣя пообáпалъ»; ўдырыци. Запруогъ; ўзяў, «вуонъ не лéда що» (онъ не что-нибудь). Мня́со; гля́, напр.: «гля́, гля́, хто гэто пошóў» (смотри, смотри, кто это пошелъ); пья́тна, пья́ница. Покоцицца, подсóдзи вм. подсáдзи, порáдзь, що гетому зробици; (посовѣтуй), «ницъ не утойвай». Водá, травá, показáциса, царá, чоловѣкъ, чорэви́къ (башмакъ). Расплáкаласа, разбѣ́галаса Подзя́коваў, послу́хай. Пóесъ, поесни́ца, мáсленица, светы́, поглеДзéце, проси́ласа, коледовáци, месоѣдъ, хóдзечи, зáецъ. Сту́кало,

*) Авторъ настоящаго отвѣта производилъ свои наблюденія, кромѣ м. Шерешова, еще въ д. Пеняжкахъ и м. Свислочи, а также сосѣднихъ селахъ и деревняхъ. Такъ какъ захваченная область оказалась очень разнообразной въ отношеніи языка, то въ записяхъ обнаружилась такая смѣсь, что разобраться въ нихъ было трудно даже лицу, близко знакомому съ бѣлорусскимъ нарѣчіемъ. Во время своихъ поѣздокъ по Бѣлоруссіи лѣтомъ 1903 года я имѣлъ возможность побывать въ Шерешовѣ и тутъ на мѣстѣ провѣрить печатаемое сообщеніе. Особенно интересными оказались наблюденія надъ языкомъ, сдѣланныя въ названномъ мѣстечкѣ. Съ ними почти всегда сходны особенности языка крестьянъ д. Пеняжекъ. Въ Свислочи рѣчь совершенно иная, близкая къ общебѣлорусской. Ея особенности изъ печатаемаго отвѣта я устранилъ.

Е. Карскій.

цежѣ́йшы, легчѣ́йшы, ду́жѣйшы, говóратъ, ўселя́ки, дрéнны, туóйé (род. пад. ед. чис. жен. рода), однуóйе, золоты́, слѣпы́, худы́, стары́, нѣмы́ (им. п. ед. чис. муж. р.), други́, дурны́, дурнóго, дурнóйе (род. п. ж. р.). *О* подъ удареніемъ произносится глухо[1]), какъ уо: губдъ, дубмъ, тхуóръ (хорекъ), що, вулубў, куруóў (коровъ), вуўкудў (волковъ), буóръ, горуóдъ, горщуóкъ, припубў, буóчка, двуóръ, друóздъ, вуруóна (ворона), бруóдъ, груóмъ, чуóртъ, нуóсъ. Вуонъ, вона, воно (говорятъ въ Пружанскомъ уѣздѣ), ёнъ, яна́ и ёна, ёнó (въ Волковыскомъ уѣздѣ). Кры́шка, кры́ха вм. крóха (немного), кры́е (3 л. ед. ч.), чернобры́вы, спиваю вм. спѣваю (пою), мы́ю, ры́ю. Лóба, рóта, мóху, рóва. Удвóиваци, утрóиваци. Ву́голь и ву́голе. Голова́, борода́, горѣ́хъ, дóброго, бѣ́лого, чóрного, пуóзно, малóго. Горóдъ, тогó, помолодзѣ́ла, похорóшѣла, ду́дочка, пóводомъ, хомутóмъ (тв. пад.), хóлодзи, морóзи, братовáя, вода́. Пóломне, крывé (род. п. ед. ч.), блоха́, глыбóки, клыка́ци (глотать), дрыжа́ци, плыва́къ (пловéцъ); золотое (род. пад. ед. ч. ж. рода), золотэ́е вм. золотое (им. пад. ед. ч. ср. род.) въ выраж.: «нема́шъ, золотое шпи́льки», «гэ́то золотэ́е пью́ро» (это золотое перо). Сокóрытъ курыца; волочóбники. У шóстумъ часу́. Жоўтумъ, у другуомъ, у пьятуой, бѣ́лумъ, у дзеся́тумъ, дру́гуой, у чорнумъ. Гостри́ци, москóўськую. Звукъ *е* (иногда даже изъ *ѣ*), произносится, какъ *э*, только послѣ губныхъ согласныхъ въ срединѣ и концѣ словъ, напр. цепэ́рэшній, цепэ́ра, грэбэ́, бэрэ́, бэрэтца, бэжиць, мэдъ. Прывьёу, усё, одзéжа, сёла, крыжъ, ўмьёръ, издзеръ, прыбіегъ, ўмэрла́, прынесла́, жéрла, слёзы, прыбіéгла, опэ́ньки, клéпки, далéко, приню́осъ, цёмный, чорный, тане (дешево), цéща, мэрзнуци, мэрзнутъ (3 л. множ. чис.), вэдзéмъ, несéмъ, несéшь, пьéце, моé, твоé, ужé, ещé, ўсé, е и éстъ (вм. éсць),

---

1) Значитъ, не какъ дифтонгъ. При личномъ моемъ наблюденіи оказалось, что во всѣхъ подобныхъ случаяхъ слышится звукъ по началу похожій на *у* (точнѣе *о* сжатое), а по окончанію на *о* менѣе сжатое такъ что написаніе уо—юо далеко не равны цó — ццо. Точнѣе бы писать ў̊ (*у* склонное къ *о*). Иногда въ ударяемыхъ закрытыхъ слогахъ даже слышится вполнѣ явственное *о*.

Е. Карскій.

далéкій. Гнѣ́зда, вэдра, мьёў, вьёў, йшоў. Пóпелъ, ежъ, ожы́на. Понюосъ, цёмны. Піéчь, хліéбъ, прыбіéгъ, ліéсъ. Піечь — пэ́чи. Нюосъ, попюосса, трецюомъ, вюозъ (вёзъ), во ўсюой; выраж.: во ўсюой вéсцы. Ми́жь и мэ́жъ. Мижъ горóдами процекала рыéчка. Мижъ ліéсомъ зацишно. Мижъ гэтыми селами верстóў зъ пьяцъ. Люодъ — лёду, лёнъ — льну́ и лну́, камэнь — кáмэня, зáецъ — зайца, пáлецъ — пáльца и пáлца. Безударное *е* послѣ шипящихъ *ж*, *ч*, *ш*, *щ* переходитъ иногда въ *о*, напр., жорóнки вм. жерóнки (маленькіе жернова), жонá, чортóўски вм. чертóўски, чорвóны, чоловѣ́къ, нáшого, щокá. Землá, сестрá, зеленовáты, пшеница, срыéбро, си́нею, скры́нею, си́ненькимъ, дзéрэво, не пэрэбивай, болющее. Вэрни́са, у мэнé, вэзу́тъ, зелёны, бэрéшь, вставáйце, восень, вóзеро, миленьки, гóленьки; слухáйце, ховáйце, шукáйце, ходзéце, селезéночка, зелено. Гэ́ты руокъ. Віецеръ, нисчáсьце. Дзесеци́, несіеце, сердá, бэрэги́. Шесцярыхъ, шасцёхъ, штырёхъ, нащапáў, шалясци́тъ, церкóўны, чорвóнцы. Ондзіе, бу́дзіе, пры́дзіе, гы́ндзіе (тамъ), сюолко (небольшое село). Ну́женька, свáшенька. Сэ́рцэ, дóбрэе, днэ́ (ср. р.). Горобэ́й, соловэ́й, мурáшка вм. муравей, грóшей, кóней, дрóжжей. Шію, написа, лю, бры́юса. Ещé и ещи́, я́къ вм. если, напр., въ выраженіи: «я́къ ты́ пуойдзешь, то й я за тобою». У насъ очень часто *ѣ* произносится, какъ *іе*, напр.: ліесъ, дзіедъ, стрыеля́цъ, хліебъ, хліеў, хрыенъ. У поли, у хлієвіе, на дуби, на століе, у дóми. Лѣпи́ци, полѣніўса, сѣды́, блѣды́, бэсѣ́доваци[1]). Мягкій согласный оказываетъ вліяніе на предшествующій звукъ *е*, приближая его къ *и*, напр., міель, ціесьць[2]). Дзіело, сіера, віесъ (но вэсь), дзень, ціель, ліень, поліено. Цэна, цэдзи́ци, ріекá, бэдá, дзѣды́. У ліеси, у горóдзи, дзвіесціе. Слово «ліесъ» во множественномъ числѣ не употребляется. Худы́е, цёмные, дóбрые, гнилые, пьяные (именит. пад. мн. ч. всѣхъ род.). Худóе, пья́ное, дóброе (род. п. ед. числа жен. р.). Сліедство,

---

1) Написаніе іе дѣйствительно передаетъ је со слишкомъ краткимъ ј.
2) Лучше бы писать і*. *Е. Карскій.*

цэдзи́ци. Пи́во, вино́, господзи́нъ, ли́па, ли́хо, кли́кaци, клинъ; йи́мъ, йи́хъ, йи́каўка, йи́сцинна, Иля, вэселе, йи́мя, свойи́хъ; йшо́ў, вы́йшоў, ици́, йдзи́ пайшо́ў. Го́лка, грaць, гра́ (игра́). Яе́цъ, яе́чко, яе́чница. Ста́нцыя. Збира́лиса, залива́етца, умира́е. Вишнёвы, сироцѣ́, вила́ми, сидзѣци; свиріепый, дзицятко. Чы́стый, жыру́е, шы́шка, щыпа́ци, цыбу́къ, но би́чики, защиціў, жи́ци, шици. Ишо́ў, ишла́, ишло́, одыйшо́ў, зайшо́ў, прыйшо́ў, зыйшла́, обыйшла́. Литва́, восклика́ли, облива́ли. Мужики́, жырова́ць. Но́жки, пастушо́къ, що, мніе (дат. п. ед. ч.). Пыта́етца, това́рыщоў, была́, вы́мыта, вы́брыта. Таки, крывы, домо́вы, шклянны́е во́чи, золоты́е ро́ги, до́брые лю́дзи. У худыхъ, у одныхъ, у гэ́тыхъ, гыбкій. Быва́ў, быва́й, бы́ци, прыго́жы, выдзи, вы́шеў, у новыхъ; ўмѣ́ць, ўбо́ги, ўби́ць. Раски́нуў, духо́та (жара́), за́мужъ, дубо́къ, слы́хъ, вы́слухай, быдто въ выраж.: «бы́дто пра́ўда»? Опу́хне, луги́, чуў. Ўся́кую, бо́жую, сви́снуў, шы́ршую, плю́снуў. Ў дурну́ю го́лову, на таку́ю дзѣ́ўку, на ту́ю клу́ню. Дзюра́, дзюра́вы, дзюрка. Оболоки́, мо́лня, жеребо́къ, зало́за, горбъя́ми, горобъи́ха. Срэ́бро и рѣже сэрэбро́, соло́дкій, болозѣ́ и болозѣ́й. На горо́дзи, чеpо́тъ, гурки́, гэ́то, тобѣ́, за одно. Да́рочка, во́ўторокъ (им. п.).

Согласные. Появленіе *у* и *ў* вмѣсто *в* зависитъ отъ того, стоитъ ли *в* послѣ гласнаго или въ началѣ слова; если *в* стоитъ послѣ гласнаго, то вмѣсто *в* произносится *у*; если же *в* стоитъ въ началѣ слова, то на мѣстѣ *в* произносится *у*, напр., унукъ, удова, уліезъ у міехъ, у горо́дъ, уси́хъ, уже́, царэ́уны, за ўнукомъ за ўдовою, ня ўлѣзли у міехъ. Увэсь, у обхва́ци, утры, у огонь, у водзѣ. Двуоръ, голова, вуо́дка, во́ля, во́рокъ (мѣшокъ). Даў, быў, прышо́ў, подары́ў, доўжна́, моўчаць, купа́ўса, поўны, чоўёнъ. Горыелка, куолъ, стуолъ, го́лы. Звукъ *л*, переходя въ *ў*, ближе къ настоящему *у*, чѣмъ къ *в*. Обмоўля́ць. Царъ, зора́, рэка, говору, сцерогъ, бэро́гъ, драць, радъ, ра́доваписа, граница, стара́циса, са́харъ, соке́рою (вм. топоромъ), госуда́ръ, царыца, по бэ́рэгу. Бъю, пъю, въю, се́мъями, голубъ, сыпъ, розяў, семъ,

во́семъ, скамъя́ми. Пъя́ць, па́мэць, урэ́мъя, завъя́зъ, опъя́ць, бэрэ́мъя. Въ бѣлорусской рѣчи очень немного такихъ словъ, гдѣ звукъ г произносится мгновенно (g), какъ въ словахъ: га́нокъ (крыльцо), гу́зикъ (пуговка), гвалтъ, ру́бзга; почти всегда этотъ звукъ произносится, какъ длительный, даже приближаясь къ *х*, напр., noһа́, бэ́рэһъ, дороһа́, һора́, һо́ро́дъ. Одзѣ́ци, одзе́жа, бу́дзень, бу́дзе, дзикъ (дикій кабанъ), дзи́во, дзіе́ўка, дзя́хтелъ, дзя́дзина, пи́ци, ѣ́сьци, цемя, цихо, ця́шко, подзере́шь, подзи́, дзьвѣ, дзьвэры, дзя́конъ. Ходзи́ць, пи́скаць, бѣ́гаць. Дзѣци, глядзѣ́ци. Вэсе́ле, сча́сце, бо́жее. Удвоенный согласный можетъ сливаться, если онъ стоитъ передъ удареніемъ, напр., судзя, судздзя. Согласные: п, б, м, в, ф не удваиваются, напр. вмѣсто «выппю» говор. «выпью», вм. «Дземмяна» гов. Дземьяна, робью. При удвоеніи *дз* и *ц* мягкихъ изъ *д* и *т* слышатся звукосочетанія: *ддз* и *тц*. Первый изъ удвоенныхъ согласныхъ передъ мягкимъ же согласнымъ бываетъ довольно мягокъ. Проходжу́са, раджа́ць, заѣжджа́ць, до́жджыкъ, дожджу́, вища́ць, вискъ. О́бчество, освѣча́ць, росту́бу́чикъ вм. ростовщикъ. Отвѣча́ючи, отвѣча́ци, отвѣча́ўшы, отвѣ́цицъ. Полечу, роджу́. Одзе́жа, щы́ць, прощай, щу́ка, шука́ци (искать), щыпаци, щытъ, чыстый, чорный, чо́боты. Оўца, цэна́, цы́фра, ойце́цъ, купэ́цъ, цэдзи́ци. Прошча́й, шчупа́къ, шчу́ка, шчу́паци. Бу́тка, ду́тка, дзѣтъ, обіетъ (обѣдъ), опцѣсаць, опходзиць, бопъ, лаўка, жыў, лехки, бохъ, лю́цки, гла́дзь, лѣзци, лѣзь, рожество́, рѣжъ, до́жджъ и дощъ. Свѣтъ, свида́ня, сма́га, сми́рный, зъ кро́ўю, зъ лѣсомъ, зъ ру́ками, зъ нога́ми, зъ вэ́нкомъ, зъ мэки́ною, зъ кото́мъ, зъ пѣ́ўнемъ, зъ товаромъ, зъ хлѣвомъ, зъ цѣ́стомъ, зъ фунтъ. Одъ мэне́, одъ рѣчки, одъ лу́га, одкинь, одогнали, одобра́ли, о́дпра́ўлю, одда́мъ. Зъ жыда́ми, зъ жытомъ, зъ ша́пки, зъ чорнымъ. Нау́чишьса, доццѣ, флясцѣ, боишьса, задумаешьса, забэрешьса, забье́шьса. Зъѣстъ и зъѣсць, цьвѣ́тъ, зьвѣзда́, зьвѣ́ръ, зъ кимъ, гни, лёхки, санки́. Зе́мълю, серэ́бъраная, ще́пъки, зе́ръне (зерно́). Що вм. что. Про́сицца, годзи́цца, зва́циса. Помо́шникъ, по́штовацъ и частова́ци, моло́шный, ску́шный, шцо́лы, чмель, запле́ш-

никъ. Горщо́къ, горшки́, смашный. Къ пло́ту, къ пэ́чи, къ цяплу́, къ коню. Гъ дзе́рэву, гъ горѣ́, гъ желѣ́зу. Доўги, бли́зки, но́ги, легки, сухи, му́хи, бло́хи, бычки, рожки́. Одное́, сыро́е, худо́е (родит. пад. един. ч. ж. р.), одзинъ, сыры́, худы (им. п. ед. ч. муж. р.), друго́е, тако́е (род. п. ед. чис. жен. р.), други́, таки́ (им. пад. ед. чис. муж. р.). Дузѣ́, дзѣўцы, стрѣ́си, сосѣ́, у поро́зи, у усѣ́. О Бо́гови, о человѣ́кови, о своемъ мужике́ви. Рутцѣ́ (рукѣ́), на рѣ́ццѣ (на рѣкѣ), на су́си (вм. на сушѣ), у шасѣ́ (въ шоссе къ имен. шаша́), у горо́си. Онна́, сего́ння, вэли́коннıо. Нигодзенъ, во́сень, во́зеро, во́ба, госуда́ръ, вумъ, ву́лица, ву́цица, ось, паву́къ, напова́ци, сподзѣва́циса, гэ́ты, гу́лочка, гужъ, вужъ, Гале́на, годна́ковы вм. однаковый (одинаковый), ву́голь. Не няла́, выраж.: не няла́ віе́ры». Позно, жа́лосно, сла́ци, посце́ль, послаци, рожество́, ксци́ны, здае́тца (кажется), ёго́, няўже́ (неуже́ли), чаго и чоў, моляў, ба́чициса, ка́же, посны (по́стный). Глядзѣць, пиру́гъ, озьми́, взлину́ць. Злосьць, ше́сць, чесць, ѣсць, дасьць, прясць, милосць, грубосць, злѣсць. Дзѣ, чацьвэ́ръ. Пи, би (бей), ко́нёў (коней), добры вм. добрый, си́ни вм. си́ній, че́рны вм. черный, стары́ вм. ста́рый, большы́ вм. большой и т. д. Коло́дзяжу, за́лко, залѣ́зо, залѣ́зны. Ша́пка, шпѣ́ваци, шпѣва́къ, до́шка. На мѣстѣ *с* иногда является *з*, напр., крезтъ вм. крестъ, хризтіянинъ вм. христіанинъ[1]). Ужахну́циса. Цвисьци́, пасьвэци́, твэ́рды (твёрдый), свэ́рдзёлъ. Унисто́жиць, нистожны, ужаха́циса, цмокта́ци, цмо́кнуў. Хвили́ппъ, Юзё, Хлоръ, Ахѳана́сь, Хѳёкла, Хѳедоръ, хвунтъ. Хвала́, ухвачу́, охво́та вм. охо́та. Горщо́къ, до́шка, ночліе́гъ, віе́чны, поліе́пшало (получшало), вьюнъ, запрэсци́ци, мастэроваци и чаще майстрова́ци, на́вэць (даже), мэдзьвэ́дзь, бэрлу́гъ, карто́фля и бульва, ху́тко, па́ска, чарэзъ, ця́шки, унисто́жиць, тале́рка, поко́и (комна́ты), карчо́мцы, раздува́ци, скры́бочка, квѣ́точка, квѣточки́, гвя́зды, со́нце, ша́бля, архере́й, Барба́ра, Микола́й, Мики́та. Пада́ўса, біўса, наѣ́ўса, наѣ́лиса, наѣ́лоса. Вмѣсто *ся* говорятъ *со* и *са* въ тѣхъ случаяхъ, когда *ся* стоитъ въ концѣ глаголовъ, какъ

1) Вѣроятно, въ произношеніи отдѣльныхъ лицъ. *Е. Карскій.*

возвратное мѣстоименіе, напр., би́циса, учи́циса, купа́циса, наѣ́ласа, наѣ́лосо и т. д.; *сэ* вм. *ся* не употребляется. По́ўны, во́йсько, женьски, стака́ньчикъ, сту́жены, вышиня́, доўжиня́, ширыня́, вэличиня́, тоўщиня, дужиня́, коне́чне. Ходжа́инъ ходжа́йка, кло́поты. Ноченька, бу́сликъ (а́истикъ), конопэ́ль, поку́ль. Усякіе. Ойца, молойца. Относительно согласной *ж* у насъ существуетъ слѣдующая особенность въ произношеніи: изъ двухъ рядомъ встрѣчающихся звуковъ *ж* второй звукъ произносится твердо, приближаясь къ звуку *ч*, напр., прыѣжджа́ў.

Удареніе. Вэзци́, вэзе́, вэзи́, вьюзъ, вэзла́, вэзло, го́здзикъ, гоздзика, го́здзики, го́здзикоў, клыка́ци, клыка́ю, клыка́е, клыка́й, жерэбья́, жерэбья́та, жерэбья́тя (р. п. е. ч.), жерэбья́тъ, до́лото, до́лота, долота́, долото́ў, запусты́, запусто́ў, за́ходъ со́нца, заце́рка, заце́рки (род. п. е. ч.), зацёрки (и. п. м. ч.), зацёрку, и́мя, и́мени, имена́, именоў, обыча́й, обыча́я, обычае́, обычаёў, умэрци́, умьёръ, умэрла́, умэрло́, смѣ́шны, смѣ́шная, смѣшнэ́е, целя́, целя́ця, целя́та, целя́тъ.

Образованіе словъ. Го́лядзь, попадзю́къ, голена́сты, голови́зна, голоси́сьценько, кобыля́ка, дзѣду́лько, мату́синька, новьюсе́ньки, дочу́шка, гультаю́шка, побѣгу́шка, скупендзя́ка, одзинюсенько, стукотня́, браскотня́, голодзѣ́й, бородзѣ́й. Вэлизны и вэли́зозны (очень большой), бо́льшы, вэ́льки, вэлизо́рны, найшпарчѣ́йшы. Намилѣ́йшы, надо́ўшы, тонусе́ненечко, бѣлюсе́ненечко, добрусе́нечко. *Ня* служитъ для образованія превосходной степени только при словѣ «плохо», напр., гэ́ты хво́ры чу́е себэ ня плохо (очень дурно себя чувствуетъ). Ба́хоньки, лю́леньки, ды́боньки, бѣ́ганьки; пѣць—пѣ́ю, шумѣ́ць—шумѣ́ю, даваць—дава́ю, скака́ць—скака́ю, пра́тацъ—пра́таю, вы́биць—вы́бію. Похо́джываци, выспѣ́вываць, покрыкиваць, пагалёкиваць, поду́мываць, поговорваци, выи́грываць, выдумо́вываци. Цяпэ́рка, цяпэ́рыка, ту́тэка, ту́тэчки; ў́лѣтку (лѣтомъ), улѣ́тку (легко). Круциголо́ў (вертиголо́вка), великосе́лецъ, кривоно́ги, зорви́голова́.

Склоненія. Зъ моимъ собáкою; линъ. Съ пъяницомъ (когда рѣчь идетъ о мужчинѣ), съ пъяницою (когда рѣчь идетъ о женщинѣ). Два столы́, два чоловѣ́ки, два кóни, тры—чэтырэ столы́, три — чэтырэ дóмы, дзвѣ хáты, руки́, ноги́, головы́, дзьвѣ селѣ, дзьвѣ дзицяци, чэты́рэ—три селѣ, бэды́. Дзьвэры́ма, очы́ма, плечы́ма, слёзы́ма, грудзи́ма. Къ § 73-му. Имена собирательныя обыкновенно согласуются въ среднемъ родѣ. Зайня́ў коня́, пойня́ў зайца, зрубáў грáба, згуби́ў рубля́, знашóў грыба, зломáў плóта, мáе грóша (денежку), мáе грошá (въ смыслѣ много денегъ). Порá закладáци кóни, покли́каци собáки, погнаци волы́, поглeдзѣци коровы́, побáчици женцэ́ (жницъ), похвали́ци дзѣ́ўки. Зват. п.: сы́нку, горóсе, бору, селезню, бáцьку; ой, дубе, дубе, высоки баръя́че; брáце, жы́ду, хлóпче, чоловѣ́че, добродзѣ́ю, пáне, дру́же, Бóже, пани́чу. Дат. п. ед. ч.: ковалéви, сы́нэви, бáцькеви, столови, ду́бови, столярэви, конéви, парсючкéви, жерабцéви, лóсеви. У лѣ́си, у пóли, у століé, у ду́би, у лугу́, у острогу́. Имен. п. мн. ч.: жанцэ́, косцэ́, гребцэ́, цыгáне. Сватóвэ, панóвэ, господарóвэ и чаще — паны́, сваты́, господары́. Чéрпи, сусѣ́дзи. Въ именительномъ пад. мн. числа употребляется и окончаніе іе: ключіé, обручіé, вэчэріé. Род. п. мн. ч. óчоў, солдáтоў, аршы́ноў, мѣшáноў, жыду́ў, татáроў, рогóў, болгáроў, стогóў. Кóнёў, рублёў, óкунёў, ву́голёў, рогалёў. Комарóў, докторóў, офици́роў. Грошей. Воротóў, пи́сьмоў, устóў, полёў. Служи́ць пáномъ, господарóмъ, трэба зу́бомъ, панáмъ и пану́омъ (д. п. м. ч.). Твор. п. мн. ч.: грóшми́, грушми́, обручми́, кóньми, короўми́, обру́сми́, плѣснеми. У ворóцяхъ, на колѣняхъ. Господарохъ, у штанóхъ, у каптанóхъ, у чóботохъ. Пáни,васпáни. Зват. п.: мамъ, тáту, Дунь, Оль, Марысь, Надзь, Ану́сь. Жóнкой, дорóгой, сподни́цэю, старэ́й, не дужэй. Отъ землé, возъ травэ́, квáрта водэ. Род. п. мн. ч.: старшынóў, старостоў, су́дзэў, коровóў, кобылóў, бабóў. Твор. п. мн. ч.: слезьми́, свиньми́, шіими́, очми́, косьми́. Пэчэ́, ночэ́ (род. п. ед. ч.) на пэчѣ, косцéю, ночею, сяньми́, дзяцьми́. Небьёсы. Брóвы; о днёхъ; род.: мэнé и мане, цебэ́, себэ́; дат.: мніé, тобіé, собіé; вин.: мэнé и манé, тебэ́, це,

себэ́, се; твор.: мнóю, мной, тобою, тобой, собою, собой, предл.: о мніе, о тобіе, о собіе. Той, тáя, тое и тэ́е, того, тымъ, ў тубмъ; тэ́е и тые (р. п. ед. ч. ж. р.), тубй, о туой (д. и пр. п. ед. ч. ж. р.), тоéю, тóю и тэ́ю (твор. п. ед. ч. ж. р.), тымъ (тв. п. м. р.), тые (им. и вин. пад. мн. ч. для всѣхъ род.). Гэ́тый, гэ́ты и гэтые (имен. п. мн. ч.). Кимъ (тв. п. е. ч.), о кубмъ (предл. п. е. ч.). Кóжный, кáжный и кóженъ. Яки́мъ родомъ; род. п. муж. и средн. р.—мого, твого, свого, род. п. жен. р.—моіé, твоіé, своіé. Воны́. Передъ формами мѣстоименія «вуонъ» никогда не встрѣчается *н*. Ўвэсь, ўсéй, вэсь, ўсёé (р. п. ед. ч. ж. р.). Ўси́мъ, объ ўсёмъ. Усіе, ўсихъ ўсимъ, и т. д.; хтось, штось, чійсе, якійсе, которыйсе. Хтóськи, штóськи, нѣ́кись. Одны́мъ и годны́мъ, объ гóдномъ, объ однубмъ. Род. ж. р. Одноé, однэ́е и однэ́й. Мн. ч.: одны, одны́хъ, одны́мъ, одны́ми, объ одныхъ. Двохъ, двомъ, двомá, о двохъ, дзьвѣхъ, дзьвѣмъ, дзьвѣ́ми, о дзвѣхъ. Вмѣсто «трижды» говорятъ «тры разы» и «трымá наворóтами». «Якъ дорóга дóбрая, то мóжна и поѣ́хаци хучѣ́й». «Вэсёлы чоловіе́къ нáйдзе объ чубмъ говори́ци». Стары́ чоловіекъ мнóго ўсёгó знáе». «Нашъ молоды́ попъ вэ́льми хýтко хóдзитъ ў цéркви». «Дóбра мáци любитъ своихъ дзѣцей». Лихи́ собака, хрáбру молойцý, дрóбна картофля, чóрна хáта. Палками лозóвинькими, чорными брóвáми. Новы сини домъ, нова синя шапка, новэ сине окнó, нову синю сподни́цу и т. д., милэ цихэ дзиця. Святы́, молоды, дороги и святый, молоды́й, дорогій, святая, святэ́е. Родит. пад. ед. ч. муж. р. всегда имѣетъ окончаніе—ого,—его: слѣпого, дурнóго, слáбóго, стáрóго, бѣ́дного; жен. р.—ое—эе: нóвое хаты, старóе бабы; старэй жонки, дурнэ́е дзѣўки. Дат. п. жен. р. Святуой, пречистубй, велизнуой.

Спряженіе. Ѣси, даси. Несé, даé, рóбитъ, хóдзитъ, спитъ, купýе, гультýе, душытъ, лжé, говóрытъ, спитъ, лежы́тъ, несé, бэрé, оддастъ, ѣстъ [1]). Спѣвáе, ни дбáе, гуля́е. Несемъ, бэремъ,

1) Въ 3 л. ед. и мн. ч., дѣйствительно, *т* твердое; рѣже употребляется *и* мягкое. *Е. Карскій.*

хвалимъ, ѣдземъ, но бѣжымо́, дамо́, ѣмо́, сѣдзимо́. Живэмъ, идземъ, пэчэмъ, купу́емъ. Идзе́це, спице́, стоице́, боице́са, бѣжице́, спэшице́; въ приведенныхъ словахъ на концѣ слышится *е*, но не *ё*. Чита́ютъ, гуля́ютъ, несу́тъ, берутъ, хо́дзятъ, лазятъ. Несци́, люби́ци, хова́ци, гуля́ци, ѣ́хаци, плесци́, гнесци́, пэрци́, дзе́рци, мэсци́, бра́ци, купова́ци, глядзѣци. Пэчы́, мохчы́. Ходзь сюды́. Ѣжмо, несе́мо, купу́йимо, бѣгаймо, ходзе́мо, уцека́ймо. Зави́дующій, заграбу́ющій. Здыня́ўшы. Узя́мшы, прыня́мшы, пойнямшы. Исци́ йици, йшо́ў. Па́свици, па́свіў. Грэбсьци́, зачэ́рпаци, сопсьци и сопѣци, храпсьци, бѣ́хчи. Дзьму, дзьмэть, дзьмэмь. Вы́няци, вы́му, выйму́, выймэшь. Мѣ́ця, маю, ма́ешь, мѣ́ў, мѣ́ла, мѣ́ло; пов. накл.: май. Ку́пимо, ку́пице, зро́бимо, зро́бице. Спимо́, спице́. Хо́чу, хочешь, хоче, хо́чемо, хо́чеце, хо́чутъ. Кле́пле, кля́пье. Зву, звэшь; пов. н.: зви, звэ́це. Гна́ци, жену́, жене́шь, пов. н.: жени. Повѣнь. Дамъ, даси́, дастъ, дамо, дасце́, дадутъ. Ѣмъ, ѣси́, ѣстъ, ѣмо́, ѣсце́, ѣдзя́тъ. Ѣжь, ѣ́жьце (пов. накл.). Естъ (3 л. наст. вр. ед. ч. отъ глагола быть).

Особенности синтаксиса. Голо́днаго ча́су не пора́ гро́шы збираци. «Гэ́такъ было́ еще́ за мого́ дзѣда». «На́шому сосѣ́дови корова оцѣлиласа»; ў моры гаду естъ, которому личбы немашъ; ему боли́тъ голова. Сравн. степень часто выражается повышеніемъ голоса и протягиваніемъ, напр., богаты, ду́жи и др.; сцерегутъ гру́шоў, пасу́тъ ко́ни, запо́мници имени (забыть имя), пыта́ў у мэне́. Прійци по хлѣбъ, но ходзитъ за хлѣбомъ (за милостыней), пошо́ў по коровы. Ходзици по я́годахъ, до кого здоровациса, пришли ўдзесяцёхъ, ўгро́хъ, ўчтэ́рохъ. Памятаци на Бога, силнѣйшій одъ мене; лѣпшій одъ цебэ́, смѣе́ца зъ мэне; цѣшыу́са зъ того. Увойшо́ў до поко́ю. Ойцецъ его тонки зъ плечъ; зъ того пользы не будзе. Размножитца большъ пэску́. Городская голова ке́пска. Гинши умѣе ле́стями придобри́тиса. Пту́хи летаютъ по воздухови.

Разговоръ.

(Одинъ крестьянинъ сообщаетъ другому о кражѣ лошади).

«Ничи́поре! чи ты чу́ў, що гэ́тое но́чи у на́шого Янка́ пропа́ла его сива кобыла»? — «Ахъ, муой браци́шку, няўже гэ́то пра́ўда, що ты допе́ро ка́жешь»?—«Прыся́гшы Бо́гу[1]), праўда! ко́ли не вѣ́рышь мніе, то запыта́й собіе кого хо́чь. Сего́ни на́вэтъ прыѣжджа́ў ура́тникъ, пэрэтру́съ ўсе́ сюолко и ни́цъ ни знашо́ў; ўсіе кажутъ, що гэто работа на́шого молодо́го ко́рчмара Шмульки, що бацько его сидзіе́ў у острогу́».—«Але́, але́, гэто́ хучѣ́й вуонъ таки́ ма́йстэръ, бо неда́рмо стары́е лю́дзи гово́ратъ: «яки́ бацько, таки́ сы́нъ, а якее дре́во, таки кли́нъ».

Александръ Салтруковичъ.



1) Чаще «дальбохъ».

Е. Карскій.


B0000002598850